



Gemeng Söll



Um Fouss vum  
Ditzebiërg

---

De Sëller Buet  
1. 2023

Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger,

A senger Sëtzung vum 21 Dezember 2022, huet de Gemengerot de Budget fir d'Joer 2023 unanime gestëmmt.

Et handelt sech erëm ëm e Budget dee während enger Krisenzäit opgestallt gouf a kee ka virausgesi wat d'Zukunft nach mat sech bréngt. Trotz engem schwierigen Ëmfeld ass et eis gelongen, während der aktueller Legislaturperiode eis grouss Unzuel vun Investitiounen an eiser Gemeng oprecht ze erhalen. Mat dem aktuelle Budget kann net nëmme d'Finanzéierung vu Projete bei deenen de Bau schonns am gaangen ass, mä och déi néi Projete, wéi d'Erneuerung vun der 'Arelersstrooss an der Kierfechstrooss, mat der geplangten Zentral Heizung fir all d'Gemengegebaier, esou wéi den Ausbau vun der Réidener - Schwemm fir net nach anerer ze erwänen, finanzéiert ginn. Dëst Joer ginn am Fréijoer, fir déi Awunner déi sech dofir interesséieren, déi aktuell Projete sou wéi déi zukünfteg Projete virgestallt. Während der Legislaturperiode goufen all d'Projete mat eegenem gemenge Kapital finanzéiert, e Prêt war dofir net néideg.

Méi Prezisiounen iwwert den aktuelle Budget kënt dir an enger dofir virgesinne Rubrik an dësem Buet noliesen.

Vu dass mir eis 2023 an engem Waljoer befannen, wou net nëmme d'Gemeng Wale mä och Chamberwale stattfannen, kënt d'Legislaturperiode vun den aktuelle Verrieder vum Gemengerot esou lues op en Ënn, do lount et sech e kleng Réckbléck op déi vergaangene Joren ze maachen.

D'Gemeng huet Progrès gemaach an huet déi Projete déi am Ufank vun der Legislaturperiode virgesi waren an d'Weeër geleet. Trotz deenen héijen Investitiounen an eis Infrastrukturen op Grond vun dem zukünftege Wuesstem, sinn d'Gemengefinanze gesond.

Bei de Gemengewale goufen et vill Ännerunge vum Walgesetz, eng déi besonnesch ervir stécht ass déi, déi den d'Ausländer, d'Bedelegung un de Gemengewale vereinfacht. De Réidener Kanton huet mam Familljeministère eng Konvention ënnerschriwwen, an der mir eis verpflichten, zesumme mam Integratiounsservice vum Ministère Programmer ze erstellen, fir d'Zesummeliewen op lokalem Niveau ze fuerderen. An dem Zesammenhang, fënnt den 18. Mäerz eng Campagne "je peux voter" statt. Am Kader vun der Campagne kënnen eis auslännesch Matbewunner sech an der Gemeng vun hirem Wunnuert an d'Wallëschten androen. An dëser Ausgab vum Buet, wëlle mir ënnersträiche wéi wichteg et ass sech un de Wale ze bedeelegen an wëllen lech dozou opfuerderen lech an d'Wallëschten anzedroen.

Jean Konsbruck  
Buergermeeschter

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Lors de sa séance du 21 décembre 2022, le conseil municipal a adopté à l'unanimité le projet de budget pour 2023.

Il s'agit à nouveau d'un projet de budget qui a dû être élaboré en temps de crise et personne ne peut prévoir ce que l'avenir nous réserve. Malgré le contexte difficile, nous avons réussi à maintenir un niveau d'investissement élevé dans notre commune au cours de cette législature. Le budget actuel garantit non seulement le financement des projets en cours mais aussi la réalisation de nouveaux projets tels que la rénovation de la rue d'Arlon et de la rue du Cimetière, la mise en place d'un chauffage central pour tous les bâtiments communaux, ainsi que l'extension de la piscine intercommunale de Redange, pour ne citer que quelques-uns. Au printemps de cette année, nous présenterons aux citoyens intéressés les projets prévus et ceux qui sont déjà en cours de réalisation. Il convient également de mentionner que tous les projets de cette législature ont été financés par les fonds propres de la commune et qu'aucun emprunt n'a été nécessaire.

Vous trouverez plus de détails sur le budget actuel dans la suite de ce numéro.

Puisque nous sommes en 2023, une année électorale qui verra non seulement les élections communales le 11 juin, mais aussi les élections législatives le 8 octobre. Le mandat des représentants élus du conseil communal arrivant à son terme, il s'avère opportun de procéder à une petite rétrospective des années passées.

Ainsi, nous pouvons constater que le développement de la commune a bien progressé et que le conseil communal a réussi à lancer la plupart des projets envisagés en début de mandat. Malgré des investissements considérables dans les infrastructures dont notre commune a besoin pour se préparer à sa croissance future, la situation financière de la commune reste saine.

Les élections communales marquent également l'entrée en vigueur de nombreuses nouveautés dans la loi électorale, notamment celles qui permettront à l'avenir aux non-Luxembourgeois de participer plus facilement et activement au processus électoral. Le canton de Redange a signé une convention avec le ministère de la Famille, dans laquelle nous nous engageons à mettre en œuvre un programme d'intégration en collaboration avec le département de l'intégration du ministère, afin de mieux soutenir le vivre ensemble au niveau local. C'est dans ce contexte qu'aura lieu le 18 mars la campagne "Je peux voter", au cours de laquelle les citoyens étrangers pourront s'inscrire sur les listes électorales à la mairie de leur lieu de résidence. Dans ce numéro du Buet, nous souhaitons faire comprendre l'importance de participer aux élections dans le contexte actuel et les encourager à s'inscrire sur les listes électorales.

Jean Konsbruck  
Bourgmestre

(Traduction en français: C.P.)

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 21. Dezember 2022 den Haushaltsentwurf für 2023 einstimmig angenommen.

Es handelt sich wieder um einen Entwurf, der in Krisenzeiten erstellt werden musste und niemand kann vorhersehen, was die Zukunft noch bringen wird. Trotz des schwierigen Umfeldes ist es uns gelungen, in dieser Legislaturperiode ein hohes Investitionsvolumen in unserer Gemeinde aufrechtzuerhalten. Der aktuelle Haushaltsplan garantiert nicht nur die Finanzierung der sich bereits im Bau befindlichen Projekten, sondern auch die der neuen Projekte wie die Erneuerung der Arlonerstrasse und der Friedhofstrasse mit der vorgesehenen Zentralheizung für sämtliche Gemeindegebäude, sowie der Ausbau des interkommunalen Schwimmbades in Redingen, um nur diese zu erwähnen. Im Frühjahr dieses Jahres werden wir den interessierten Bürgerinnen und Bürger die geplanten oder bereits in der Umsetzung befindlichen Projekte vorstellen. Erwähnenswert ist auch, dass sämtliche Projekte dieser Legislaturperiode mit Eigenmitteln der Gemeinde finanziert wurde und keine Anleihen nötig waren.

Weitere Einzelheiten zum aktuellen Haushaltplan können sie im weiteren Verlauf dieser Ausgabe nachlesen.

Da wir uns im Wahljahr 2023 befinden, wo nicht nur am 11. Juni die Gemeindewahlen, sondern auch am 8. Oktober Parlamentswahlen stattfinden werden, neigt sich die Mandatsperiode der gewählten Vertreter des Gemeinderates dem Ende zu, und somit lohnt sich ein kleiner Rückblick auf die vergangenen Jahre.

Hierbei kann man feststellen, dass die Entwicklung der Gemeinde gut voran gekommen ist und der Gemeinderat es geschafft hat den größten Teil seiner Projekte seit Mandatsbeginn in die Wege zu leiten. Trotz der erheblichen Investitionen in die Infrastrukturen, die für die weitere Entwicklung der Gemeinde benötigt werden, ist die finanzielle Situation der Gemeindefinanzen weiter gesund.

Bei den Gemeindewahlen treten aber auch viele Neuerungen des Wahlgesetzes in Kraft insbesondere jene die den Nicht-Luxemburger künftig erleichtern sich aktiv am Wahlgeschehen zu beteiligen. Der Kanton Redingen hat mit dem Familienministerium eine Vereinbarung unterschrieben, in der wir uns verpflichten, zusammen mit der Abteilung für Integration des Ministeriums ein Integrationsprogramm zu erstellen, um das Zusammenleben auf lokaler Ebene zu fördern. In dem Zusammenhang findet am 18. März die Kampagne „je peux voter“ statt, während derer die ausländischen Mitbürger sich in dem Rathaus ihres Wohnortes in die Wählerlisten eintragen können. In dieser Ausgabe des Buet möchten wir verdeutlichen, wie wichtig die Wählerbeteiligung an den Wahlen in der heutigen Zeit ist und sie motivieren sich in die Wählerlisten einzutragen.

Jean Konsbruck  
Bürgermeister von Saeul



Dear fellow citizens,

At its meeting on December 21, 2022, the Municipal Council unanimously adopted the draft budget for 2023.

Once again, this is a draft budget that has had to be drawn up in times of crisis and no one can predict what the future will bring. Despite the difficult political and economic context, we have managed to maintain a high level of investment in our municipality during this legislative period. The current budget not only guarantees the financing of ongoing projects but also the realization of new projects such as the rehabilitation of the "route d'Arlon" and the "rue du Cimetière", the installation of central heating for all municipal buildings, as well as the extension of the intercommunal indoor pool of Redange, to name only a few. In spring of this year, we will present the planned and ongoing projects to interested citizens. It is also worth mentioning that all the projects of this legislative period were financed by the municipality's own funds and that no borrowing was necessary. More details on the current budget can be found later in this issue.

Now that we are in 2023, an election year where not only the municipal elections will take place on the 11th of June, but also the legislative ones on the 8th of October. The legislative period of the elected representatives of the municipal council is coming to an end, and therefore it is worth having a brief flashback over the past years.

It can be seen that the development of the municipality has progressed well and that the municipal council has managed to start most of the projects targeted at the beginning of the mandate. Despite considerable investments in infrastructures, essential for future growth, the financial situation of the municipality remains healthy.

The municipal elections also mark the entry of many novelties in the electoral law, including one that will facilitate the active participation of foreign citizens in the electoral process. The canton of Redange has signed an agreement with the Ministry of Family in order to set up an integration program together with the integration department of the Ministry in order to improve the support of cohabitation at the local level. In this context, the "I can vote" campaign will take place on March 18th when foreign citizens will be able to register in the voting system at the town hall of their place of residence. In this issue of the "Buet", we want to point out the importance of participation in elections in the current context and encourage them to vote.

Jean Konsbruck  
Mayor of Saeul

## Publication des rapports des séances du conseil communal

Vous trouverez les rapports des séances du conseil communal du 21 décembre 2022 et du 18 janvier 2023 dès maintenant sur le site Internet de la commune de Saeul ([www.saeul.lu](http://www.saeul.lu)) dans le « Media Centre » sous « Publications » ou en scannant le premier code QR ci-dessous.

Les personnes préférant avoir une copie papier des rapports des séances du conseil communal, peuvent en demander une à l'administration communale.

Avec cette édition du bulletin communal vous avez également reçu un bulletin spécial contenant les rapports des séances du conseil communal de toute l'année 2022.

Ce bulletin spécial est également disponible sur le site Internet de la commune de Saeul ([www.saeul.lu](http://www.saeul.lu)) dans le « Media Centre » sous « Publications » ou en scannant le deuxième code QR ci-dessous.



Rapports des séances  
du Conseil communal du  
21/12/2022 et 18/01/2023

Gemengerotsrapporten vum  
21.12.2022 a vum 18.01.2023



Rapports  
des séances du  
Conseil communal  
2022

Première  
édition

2023  
Conseil communal  
des séances du  
rapports

édition  
première

## Publikatioun vun de Gemengerotsrapporten

Dir fannt d'Rapporte vun de Gemengerotssëtzunge vum 21. Dezember 2022 a vum 18. Januar 2023 vun elo un um Internetsäit vun der Gemeng ([www.saeul.lu](http://www.saeul.lu)) ënner der Rubrik „Media Centre“ an do ënner „Publications“, oder wann dir de lénkse QR-Code hei ënne scannt.

D'Leit, déi léiwer eng Kopie vun der Rapporten op Pabeier hunn, kënnen dës Kopie op der Gemeng ufroen.

Zesumme mat dësem Gemengebuet hutt Dir gläichzäiteg en Extra-Blietche mat de Gemengerotssëtzunge vum gesamte Joer 2022 kritt.

Dësen Extra-Blietche fannt Dir och um Internetsäit vun der Gemeng ([www.saeul.lu](http://www.saeul.lu)) ënner der Rubrik „Media Centre“ an do ënner „Publications“, oder wann Dir de rietse QR-Code hei ënne scannt.



Rapports des séances du  
Conseil communal 2022

Gemengerotsrapporten 2022

(N.D.)

## AVIS OFFICIELS

- Dans la séance du 31 octobre 2022, le conseil communal a décidé d'arrêter le nouveau règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites (RBVS), en sa version d'octobre 2022 et d'abroger le règlement sur les bâtisses du 4 octobre 1979 et le « Wegereglement » du 4 août 1989. Cette délibération et a été publiée par voie d'affiche dans la commune de Saeul le 14 décembre 2022.
- Dans la séance du 19 janvier 2022, le conseil communal a adopté le projet de refonte globale du plan d'aménagement général (PAG) et le projet d'aménagement particulier

« quartier existant » de la commune de Saeul. Les délibérations respectives ont été approuvées par la Ministre de l'Intérieur en date du 23 août 2022, sous référence ministérielle n°112C/008/2019 et n°18761/112C, refonte PAG 112c/008/2019. Le projet de refonte globale du plan d'aménagement général (PAG) a été également approuvé par la ministre de l'Environnement en date du 25 mars 2022, sous référence ministérielle 81626. L'approbation du projet de refonte globale du plan d'aménagement général (PAG) et du projet d'aménagement particulier « quartier existant » de la commune de Saeul a été publiée le 14 décembre 2022.

## PUBLICATIONS DES AUTORISATIONS DE BÂTIR 2022/2023

ANNÉE	N° DOSSIER	Objet de la demande	Situation	
2022	035/2022	Autorisation pour l'aménagement d'un terrain	7, bei der Kräizwiss L-8525 Calmus	Autorisée le: 26/10/2022 Affiché le: 24/11/2022 Délai de recours: 24/02/2023
2023	001/2023	Prolongation d'une autorisation pour la conversion d'un chemin	lieu-dit "auf der Straße" entre Saeul et Useldange	Autorisée le: 10/01/2023 Affiché le: 13/01/2023 Délai de recours: 13/04/2023
2023	002/2023	Démolition d'un bâtiment avec ses annexes	12 rue de Mersch à L-7470 Saeul	Autorisée le: 26/01/2023 Affiché le: 30/01/2023 Délai de recours: 30/04/2023

Le public peut prendre inspection à la maison communale des plans afférents appartenant à l'autorisation de construire pendant le délai durant lequel l'autorisation est susceptible de recours. Le délai de recours devant les juridictions administratives court à compter de la date d'affichage du certificat aux abords du chantier.

## PUBLICATIONS DES AUTORISATIONS EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT 2022/2023

Les autorisations ci-dessous ont été accordées par le Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable et peuvent être consultées pendant trois mois aux heures d'ouverture du bureau de la population.

Date	Date d'échéance consultation	Demandeur	Sujet	Numéro Dossier	Localisation
21/11/2022	21/02/2023	Monsieur Emile Fisch	Augmentation d'une exploitation agricole	102963-M	Saeul: section B de Kapweiler (parcelles n° 156/759, 159/595 et 140/750)
21/12/2022	21/03/2023	ANF - Arrondissement Centre-Ouest	Aménagement d'un "Holzhaff" sur les lieux d'un dépôt existant	104207	Saeul: section A de Schwebach (Reichleckerwies)

21/12/2022	21/03/2023	Administration communale de Saeul	Nouveau réseau des sentiers pédestres dans la commune de Saeul	103861	Saeul
21/12/2022	21/03/2023	Ministère de la Mobilité et des Travaux publics - Département des travaux publics	Demande ex-post pour l'abattage d'un tilleul sur la N8 entre Saeul et Brouch ( PR 11,50+282 )	104456	N8 entre Saeul et Brouch ( PR 11,50+282 )
21/12/2022	21/03/2023	CREOS Luxembourg SA	Remplacement du poste sur poutrelles "Kiemerchen"	103722	Saeul: section C de Saeul (Oben der Kiemerchen) (parcelle n° 240/3295)
29/12/2022	29/03/2022	Administration communale de Saeul	Balisage de deux nouveaux sentiers pédestres	103861	Saeul
04/01/2023	04/04/2023	Distribution d'Eau des Ardennes DEA	Destruction au sens de l'article 17	103220	Source "Kaschbur" à Ehner
09/01/2023	09/04/2023	Chambre d'Agriculture	Autorisation globale en vue de l'obligation de couvrir les réservoirs à lisier aérien	104691	Autorisation globale pour tout le Luxembourg
17/01/2022	17/04/2023	Administration communale de Saeul	(A) Abattage d'arbres à Kapweiler et Saeul  (B) Aménagement d'un chemin pédestre et cyclable en zone verte, le long du CR 301 entre Saeul et Kapweiler	102961	Saeul

Un **recours contentieux** peut être introduit devant le tribunal administratif contre les décisions mentionnées ci-dessus endéans un délai de trois (3) mois à compter de la notification des décisions par voie de requête signée d'un avocat à la cour. Dans le même délai un **recours gracieux** peut être adressé à l'Administration de la nature et des forêts. Dans ce cas, le délai pour introduire le recours contentieux est suspendu. Si dans les trois (3) mois à compter de l'introduction du recours gracieux une nouvelle décision intervient ou si aucune décision n'intervient, un nouveau délai de trois (3) mois pour introduire un recours contentieux devant le tribunal administratif commence à courir.

Peut être également introduite une réclamation auprès du Médiateur - Ombudsman. Cette réclamation n'interrompt ni ne suspend les délais légaux des recours gracieux et contentieux. Le médiateur ne peut modifier la décision prise, mais peut intervenir auprès de l'autorité compétente afin d'essayer de trouver un arrangement.

#### BUDGET :

Pour l'année 2023, le budget de l'administration communale de Saeul prévoit des dépenses ordinaires de 3,9 millions € et extraordinaires de 6,3 millions € ainsi que des recettes ordinaires de 4,2 millions € et extraordinaires de 2,3 millions €. Compte tenu du boni estimé de l'exercice financier 2022, le boni du budget 2023 s'éleva à 397.000 €

#### TRÉSORERIE :

Au 31 décembre 2022, la caisse communale a affiché un solde total de 5,48 millions €.

#### COMPTE ADMINISTRATIF ET COMPTE DE GESTION :

Les comptes de 2021, qui ont été clôturés en avril 2022, ont fait apparaître un excédent de 3,47 millions €.

#### DETTE COMMUNALE :

À la fin de l'année 2022, la dette communale s'est élevée à 1.453 € par habitant.

#### RECETTES COMMUNALES 2023 :

##### Les recettes ordinaires majeures de la commune sont :

- 3,27 millions € de la part de l'Etat (Fonds de dotation globale des communes)
- 223.250 € de taxes concernant l'alimentation en eau potable
- 168.000 € de taxes concernant les eaux usées
- 90.350 € de taxes concernant l'enlèvement des ordures
- 73.116 € d'impôts communaux (impôt foncier et impôt commercial)

##### Les recettes extraordinaires les plus importantes de la commune sont :

- 950.000 € de subsides étatiques pour la construction d'un atelier communal et d'un centre d'incendie à Schwebach
- 666.050 € pour la vente de terrains constructibles à Schwebach
- 400.000 € de subsides étatiques pour la transformation de l'ancienne école de Calmus en hébergements touristiques
- 200.000 € de taxes d'équipements collectifs

#### DÉPENSES COMMUNALES 2023 :

##### Les investissements primordiaux de la commune sont (dépenses > 100.000€ / chiffres du budget 2023) :

- 1,5 millions € pour la construction d'un atelier communal et d'un centre d'incendie à Schwebach (devis du projet voté en 2020 : 2,9 millions €)
- 1.000.000 € pour le réaménagement des rues « route d'Arlon » et « rue du Cimetière » à Saeul, y inclus les réseaux divers
- 850.000 € pour la transformation l'ancienne école de Calmus en hébergements touristiques (devis du projet voté en 2021 : 1,6 millions €)
- 600.000 € pour la transformation du bâtiment agricole à Calmus en salle associative (devis du projet voté en 2020 : 495.956 €)
- 430.000 € pour le renouvellement des conduites d'adduction en eau potable à Saeul
- 200.000 € pour l'aménagement d'un chauffage urbain à Saeul
- 190.000 € pour l'aménagement d'un chemin de liaison pour piétons et cyclistes entre Saeul et Kapweiler
- 150.000 € pour les travaux d'infrastructures publiques des divers projets à Schwebach (devis estimatif : 537.000 €)
- 120.000 € pour l'aménagement d'un chemin de liaison pour piétons et cyclistes entre Kapweiler et Calmus

#### NOUVEAUX PROJETS À PARTIR DE L'ANNÉE 2023 :

##### Des nouveaux projets ont été ajoutés (chiffres du budget 2023) :

- 249.625 € pour l'apport en capital pour financement de divers investissements du s.i. Réidener Schwemm (projet d'extension de la piscine à Redange)
- 146.500 € pour l'enrobés bitumineux sur 2 chemins ruraux aux lieux-dits « Rippweilerwee » à Kapweiler et « Hanzenhiel » à Calmus
- 120.000 € pour l'installation de panneaux photovoltaïques sur la toiture de l'atelier communal / CIS à Schwebach
- 95.000 € pour des frais de diverses études concernant l'alimentation en eau potable
- 50.000 € pour l'aménagements d'aires de jeux
- 15.000 € pour des frais d'études concernant la mise en place d'une crèche communale
- 15.000 € pour des frais d'études concernant la construction de logements sociaux dans un futur PAP « rue Principale » à Saeul
- 13.000 € pour la confection d'un fossé d'écoulement des eaux dans le PAP « Hauptstrooss » à Ehner

(J.W.)



## Comice

En raison de fissures dans la maçonnerie, des ancrages circulaires ont été coulés sur le mur pignon.

Les ancrages circulaires sont des éléments de construction spéciaux qui relient les murs extérieurs entre eux de manière à les protéger contre de nouvelles fissures et à assurer ainsi une plus grande stabilité.

Par ailleurs, des dalles de béton ont été posées et la construction de l'annexe démarrera bientôt.

(C.P.)

## Comice

*Wéinst Réss am Mauerwierk gouf uewen um Giewel vun der Konstruktioun e Bëtongsrank gegoss. E Bëtongsrank ass e speziell Bauelement, dat d'Aussenmauere matenee verbënnt fir méi Stabilitéit ze garantéieren an esou néi Réss ze verhënneren. Bëtongsplacke goufen och ewell geluecht an d'Annexe vum Gebai gëtt och geschwënn gebaut.*

(C.P.)



## Atelier communal / CIS

Les travaux se poursuivent également sur le site du nouvel atelier communal. Les portes de garage ont déjà été installées. Les fenêtres étant déjà installées, les travaux intérieurs peuvent commencer sans tarder. Le revêtement en bois de la façade est en cours de pose. Le 02 décembre 2022, une fête de bouquet a été organisée sur le site pour célébrer l'achèvement du gros œuvre.

(C.P.)

## Gemengenatelier/CIS

*Et gëtt och weider um neie Gemengenatelier geschafft. D'Garagëpaartegoufeschonnsinstalléiert. Vudassd'Fënsteren schonns agesat goufen, kënnen d'Bannenaarbechten deemnächst ugoen. D'Verkleedung vun der Fassade aus Holz gëtt d'ärzäit ubruecht. Den 02. Dezember 2022 gouf eng Straussfeier beim Atelier organiséiert, wou gefeiert gouf dass de Réibau fäerdeg war.*

(C.P.)



## Conduite d'eau Saeul

Les travaux sur la conduite d'eau touchent à leur fin et sont en phase d'achèvement, probablement jusqu'au 28 février 2023.

(C.P.)

## Waasserleitung Sëll

*D'Arbechten un der Waasserleitung neigen sech dem Schluss zou a sinn an der Ënnphas bis viraussiichtlech den 28 Februar 2023.*

(C.P.)



## Chantiers du service jardinage

Le jardinier nous présente ses projets :

### Cuisine de boue

Lors de la réunion de la commission scolaire du 07 juillet 2022, Mme Simon Tobes de la Maison relais a exprimé le souhait d'installer une cuisine de boue dans la cour de l'école. Le personnel de l'école a approuvé cette idée. Les enfants profiteraient à tour de rôle de cette activité. Notre service technique a transmis ce projet au service de jardinage. Les collaborateurs du service de jardinage ont également montré un grand intérêt pour le travail qui leur a été confié. Le bois, qui se trouvait encore dans l'atelier communal, a été raboté, découpé et les bords ont été fraisés.

Les employés du Cigr-Wiltz Plus A.s.b.l. ont également été impliqués dans les travaux. Pour que cette cuisine devienne un chef-d'œuvre, un plan a été dessiné au préalable. Le sol de cette cuisine a été fabriqué à partir de palettes, le plan de travail est constitué d'une plaque de bois et l'évier a été recyclé. Pour que l'ensemble tienne longtemps, il a été posé sur des pavés. Toute la cuisine est alimentée en eau par des tuyaux et des seaux sont placés sous la construction pour récupérer l'eau utilisée en vue d'arroser les plantes.

C'est en jouant que les enfants comprennent le monde, développent leurs aptitudes sociales et physiques et forment leur intelligence et leurs sentiments.

C'est pourquoi cette cuisine de boue permet aux enfants de développer ce qui suit :

- l'interaction de tous les sens.
- l'apprentissage de ses propres capacités et limites motrices.
- les capacités de coordination psychomotrice et perception.
- le développement du langage au sein du groupe
- l'intégration dans les règles et les coutumes sociales

(C.P.)

## Chantiere vum Gaardeservice

De Gäertner stellt äis seng Projete vir :

### Bulli-Kichen

An der Schoukkommissioun vum 07 Juli 2022 huet d'Madame Simone Tobes aus der d'Maison Relais de Wonsch ausgeschwat fir eng Bulli-Kichen am Schoulhaff opzeriichten. D'Personal vun der Schoul huet dës Iddi och ganz gutt fonnt. D'Kanner kéinten sech dann ofwiessele fir dass jiddereen eppes vun dëser Aktivitéit huet. Eisen technesche Service huet dëse Projet un eise Gaardenservice weiderginn. D'Mataarbechter hunn och Begeeschterung dofir fonnt. D'Holz wat nach am Gemengenatelier ze fanne war gouf gehuwwelt, geschlaff an d'Kanten dovunner goufe gefrääst.

D'Personnal vum Cigr-Wiltz Plus A.s.b.l. ware och bei den Aarbechte bedeelegt. Fir dass d'Kichen och e Meeschterwierk sollt ginn, gouf am Virfeld en präzise Plang gemoolt. De Buedem vun dëser Kiche besteet aus Paletten, d'Konstruktioun aus Laten, d'Aarbechtsfeld aus enger hëlzener Plack an de Lavabo gouf recycéléiert. A fir dass dëi ganz Mantur sech och laang hält steet dës op Paweesteng. Dëi ganz Kiche gëtt unhand vu Gardenschläich mat Waasser versuergt an ënnert der Konstruktioun stinn Eemere fir dat benotzte Waasser ze recuperéiere fir dass domadder Planze kënnen genëtzt ginn.

De Fait dass d'Kanner zesumme spillen, erméiglecht hinnen d'Welt op eemol ze verstoen, hier sozial a kierperlech Fäegkeeten ze developeieren an hier Intelligenz a Gefiller ze entwéckelen.

Aus dem Grond, kann duerch esou eng Bulli-Kiche bei de Kanner Folgendes entwéckelt ginn:

- d'Zesummespill vun all hire Sënner
- d'Kenneléiere vun hire eegene Fäegkeeten an hire motoresche Limitten
- d'Kënnen vun hirer psychomotorescher Koordinatioun a Perceptioun
- d'Entwécklung vun hirer Sprooch innerhalb vun engem Grupp
- d'Adaptatioun un d'Reegelen an de soziale Brauch

(C.P.)



## DEA – source Kaschbur DEA – Quell Kaschbur

### Présentation de la source Kaschbur

L'ouvrage de captage de la source Kaschbur, située à Ehner, a été réalisé en 1926. Avec un débit moyen journalier de 1120 m<sup>3</sup>/d, il s'agit de la source la plus productive étant actuellement exploitée par la DEA. La source émerge naturellement à la base du plateau boisé du « Letzert », dans l'aquifère du gré du Luxembourg. La présence de pores et de fissures dans la roche assure le stockage et la circulation des eaux souterraines. La zone d'alimentation de la source s'étend sur environ un kilomètre carré en allant vers le sud-ouest à savoir la localité de Kräizerbuch (voir coupe géologique + carte de la zone d'alimentation joints). Ceci correspond à l'orientation principale des fissures du gré du Luxembourg dans cette zone à savoir la direction nord-est/sud-ouest.

Les eaux de la source Kaschbur présentent une excellente qualité bactériologique et chimique avec une détermination des pesticides dans le domaine de traces et des teneurs basses en nitrates. La création de zones de protection autour des captages exploités par la DEA vise à garantir à long terme la qualité des eaux utilisées pour la consommation humaine.

La source Kaschbur a été réalisée sous forme d'une galerie ouverte, qui s'étend sur une longueur totale de 33 mètres. En pénétrant dans l'ouvrage de collecte, on découvre les 23 venues d'eau qui alimentent gravitairement un dessableur. La venue d'eau principale identifiée par le numéro 3 est représentée sur la

### Präsentatioun vun der Kaschbur-Quell

D'Kaschbur-Quell vun lener gouf am Joer 1926 gefaasst. Mat engem deeglechtem Ertrag vun 1120 m<sup>3</sup>/d u Waasser, ass dës Quell déi produktivst déi d'ärzäit vun der DEA exploitéiert gëtt. D'Quell entspréngt am Bësch um Plateau „Letzert“ a verleeft an enger Aërdschicht bestoend aus lëtzebuergeschem Sandsteen. D'Virkomme vu Poren a Rëss am Gestengs erméiglecht dass d'Grondwaasser circuléiert an gespäichert gëtt. D'Gebitt wou d'Waasser an déi schonns erwäante Aërdschicht sickert stréckt sech iwwer méi wéi e Quadratkilometer a dat südwestlech vun der Uertschaft Kräizerbuch (d'Skizz ënnert dem Text illustréiert de geologesche Schnatt an Kaart vun dësem Gebitt). Direktioun vun de Rëss am lëtzebuergeschem Sandsteen an dësem Gebiet ass Nordost-Südwest.

D'Waasser vun der Kaschbur-Quell huet eng excellent bakteriell a chemesch Qualitéit a wéisst wéineg Spuere vu Pestiziden an Nitrat op. Duerch déi verschiddene Schutzzonen an déi Plazen déi vun der DEA définéiert a genotzt gi fir Waasserprouwen duerchzeféieren soll d'Qualitéit vum Dréinkwaasser laangfristeg garantéiert ginn.

D'Kaschbur-Quell ass wéi eng oppe Galerie ugeluecht ginn an ass 33 Meter laang.

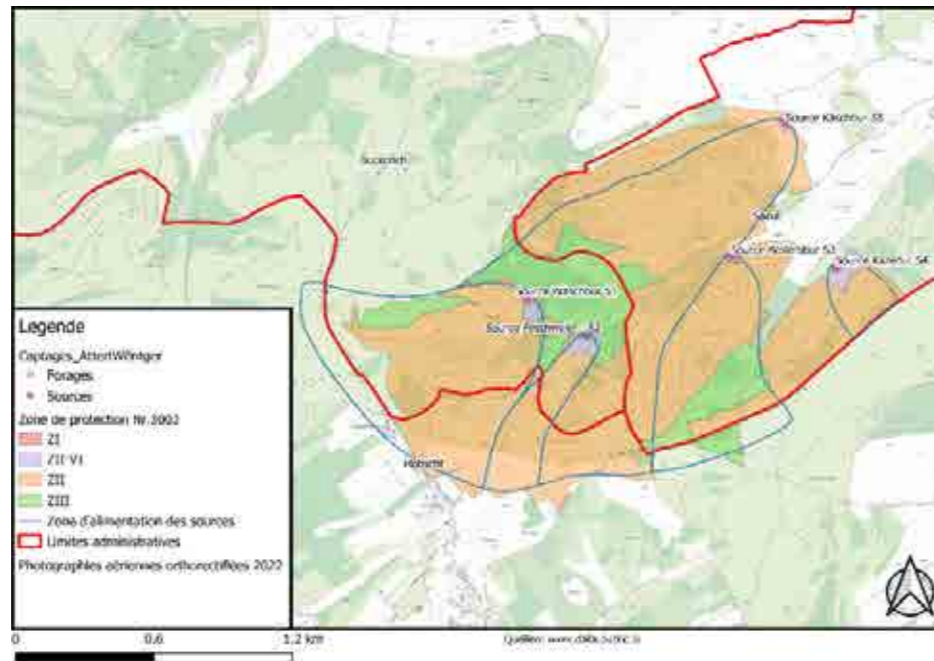
An der Galerie gesäit een déi 23 Waasserleef déi biergof an e Sandfang lafen. Den Haaptwaasserlaaf ass op der Skizz mat enger 3 gekennzeechent. Duerch dee Kanal gëtt d'Wasser biergof bis an



photo ci-après. Par la suite l'eau rejoint la conduite source, qui transporte l'eau gravitairement jusqu'au réservoir régional de la DEA, situé à Useldange.

#### Travaux de réaménagement de la source

Les travaux de réaménagement de la source Kaschbur ont pour objectifs principaux la remise en état de la maçonnerie de l'ouvrage de captage, la mise en conformité de l'ouvrage aux normes de sécurité et d'hygiène actuellement en vigueur, ainsi que le remplacement de la tuyauterie désormais obsolète. Le chemin d'accès et la conduite source seront également remis à neuf, ce qui permettra également le raccordement électrique de la source au réseau d'électricité.



(Texte français T. B. / DEA  
Traduction en luxembourgeois : C.P.)  
(Photos : DEA)

de regionale Reservoir vun der DEA, deen zu Useldeng steet, geleet.

#### D'Renovatiounsaarbechten un der Quell

D'Renovatiounsaarbechten un der Kaschbur-Quell hunn als Haaptzil d'Erneierung vum Mauerwierk, d'Upassung vun der Quell un déi aktuell Sécherheits- an Hygiènesmoossnamen, esou wéi den Austausch vun den aktuelle Waasserleitungen. D' Zoufaart an d'Haaptleitung ginn an engems neigemaach wat och d'Erneierung vum Stroumusschloss erméiglecht.

## « Réidener Energieatelier a.s.b.l. »

En avril 1997, l'association sans but lucratif « Réidener Energieatelier » a été fondée dans le but de promouvoir les énergies alternatives ainsi que les économies d'énergie et de conduire ainsi la région vers l'indépendance énergétique. Par cette initiative, le canton de Redange a une nouvelle fois prouvé son rôle de pionnier, puisqu'une telle structure, qui propose des consultations énergétiques gratuites et des campagnes de sensibilisation, était une première dans le pays. Au cours des années, 2 employés ont été engagés pour fournir des services de conseil professionnel dans des locaux à Redange et pour accompagner sur le terrain les projets cantonaux en matière énergétique. En outre, sur proposition du « Réidener Energieatelier » des subventions identiques pour l'achat d'appareils électro-ménagers à faible consommation énergétique ont été introduites pour toutes les communes du canton de Redange.

D'abord, les services du « Réidener Energieatelier » ont été proposés grâce au soutien financier conventionnel du SIRK, puis, à partir de 2010, également en collaboration avec la structure nationale « my energie g.i.e. », laquelle s'est basée sur le travail pionnier du « Réidener Energieatelier ».

Depuis 2017, le nouveau bureau d'information « Infostuff Energie-Waasser-Klima » a été ouvert à Redange. Les citoyens ont la possibilité d'y recevoir également des conseils dans d'autres domaines de la durabilité (p. ex. la mobilité et la construction durable). Une grande importance est accordée à la sensibilisation

des ménages pour motiver la jeune génération. Des projets communs ont été lancés avec des classes d'école. Malgré le confinement dû à la pandémie du coronavirus, 284 consultations ont été réalisées dont 12 pour la commune de Saeul. En termes de subventions, en 2019, la somme de 65.050 € a été déboursée pour des appareils électro-ménagers à faible consommation énergétique dans le canton de Redange dont 2.800 € pour la commune de Saeul.

Les services et le personnel de l'« Energieatelier » ont été repris par le SIRK en 2021 et l'association sans but lucratif devra être dissoute. Il s'agit d'une évolution positive car le service a prouvé son utilité et l'intégration dans le SIRK permet une meilleure structuration au niveau régional.

La région s'efforçant depuis longtemps d'être à la pointe des questions de durabilité, la création du « Réidener Energieatelier » a été un premier pas également au niveau national. Livrées à elles-mêmes, les petites communes du canton de Redange n'auraient pas eu la capacité d'offrir de tels services de conseils à leurs citoyens.

(J.W.)

(Extrait d'un mémoire dans le cadre de l'examen d'admission définitive à la carrière de secrétaire communal en 2021)



### Dag vum Bam – 19.11.2022

#### En Äppelbam fir all Neigebueren aus der Gemeng Sëll.

Och den Dag vum Bam 2022 ass d'Joer an der klenger Gemeng Sëll gefeiert ginn. Zesumme mat de Gemeengeverrieder, dem Fieschter Thierry Hollerich mat sengem Team, dem Technesche Service an deene klenge Kanner mat hiren Elteren, ass an der Wiss „Am Gaart“ zu Sëll een Äppelbam geplanzt ginn. Ugangs huet de Buergermeeschter Jean Konsbruck no senger Wëllkommgrëiss a Wieder vu Merci op de Sënn an Zweck vun dëser naturverbonnener Planzaktioun, déi zesumme mat der lokaler Gaart an Heem Sektoun organiséiert gouf, higewisen, wou dës Bam deene klenge Sëller, déi am Laf vum Joer 2021 – 2022 op d'Welt komm sinn, geduecht ass an sinn och bei dëser Geleeënheet als nei Matbierger kënnen ze begrëssen. An dem Kontext ass och eng Plackette aus Holz mat den Nimm vun allen ronn 20 Neigebuerenen als Erënnerung bei de Bam gesat ginn. Als Ofschluss vun dëser Planzaktioun huet d'Gemeengeverwaltung Sëll op e Patt mat engem gudde Maufel an de Festsall zu Sëll invitéiert, wou och all Elteren e Rauchmelder mat engem Bong konnten an Empfang huelen, fir sech e Bam no hirer Wiel kënnen unzeschaffen.

(Texte: Charles Reiser)

### Journée de l'arbre – 19.11.2022

#### Un pommier pour chaque nouveau-né de la commune de Saeul

La Journée de l'arbre 2022 a également été célébrée cette année dans la petite commune de Saeul. En présence des représentants de la commune, du garde forestier Thierry Hollerich et de ses collaborateurs, du service technique ainsi que des enfants accompagnés de leurs parents, un pommier a été planté dans la prairie "Am Gaart" à Saeul. En début de cérémonie, après son discours de bienvenue et de remerciement, le bourgmestre Jean Konsbruck a expliqué au public le sens de cette action de plantation respectueuse de la nature, organisée en collaboration avec l'association locale « Gaart an Heem ».

Cet arbre est dédié aux nouveau-nés de Saeul qui sont nés au cours des années 2021 et 2022. Cette fête représente également une opportunité pour souhaiter la bienvenue aux nouveaux habitants. Dans cette optique, une plaquette en bois portant le nom de chacun des quelque 20 nouveau-nés a été installée près de l'arbre en guise de souvenir. Après la plantation, l'administration communale de Saeul a invité les parents autour d'un verre accompagné d'un repas dans la salle des fêtes. Les parents ont également reçu un souvenir à savoir un détecteur de fumée et un chèque cadeau pour se rendre dans une pépinière en vue de choisir un arbre de leur choix qui ornara leur domicile.

(Traduction en français : C.P.)



### Aweigung Waasserbaach SICONA – 21.11.2022

Opground vun engem Réckgang vun der Unzuel vun de Waasserflächen, si vill heemesch Déieren déi an Dëmpelen an a fiicht Gebitter lieve bedreet oder sinn esou guer ganz verschwonnen. Doduercher dass nei fiicht Gebitter geschafft gi gëtt Biodiversitéit oprecht erhalen a stellt doduerch, am Kader vum Ëmweltschutz eng wichteg Aufgab duer. Et gutt ausgebaute Waassernetz erméiglecht ausserdeem den Amphibien an de Vullen, beispillsweis, ze wandern an sech geneetesch auszetauschen. Tëscht Ehner a Calmus, huet d'Naturschutzsyndikat SICONA am Optrag vun der Gemeng e grouse Weier vu 7 Ar a fënnf méi kleng Gewässer vun enger Gesamtfläch vun 13 Ar ugeluecht. Déi gesamt Fläch vum Projet gëtt extensiv vum engem lokalen Exploitant gewee.

E grouse Merci och un den Här Ernert Krier, Proprietär vun der Parzell, deen dësse Projet iwwerhaupt agewëllegt huet. Eng Aart déi besonnesch gesicht ass beim Fiichtgebitt „Waasserbaach“ ass den Heckefräschen. D'Bekassinnen an d'Piwitsche kënnen dësen Uert notzen als Fudderplaz an de schwaarze Storch wäert sech hei och wuel fillen.

(Iwwersetzung op Lëtzebuergesch: C.P.)

### Inauguration Waasserbaach SICONA – 21.11.2022

En raison de la diminution du nombre de plans d'eau, de nombreuses espèces indigènes des mares et des zones humides sont menacées, voire ont disparu. La création de nouveaux plans d'eau contribue donc à la préservation de la biodiversité et constitue un travail important dans le cadre de la protection de la nature. Un réseau hydrographique bien développé permet en outre aux amphibiens et aux oiseaux, entre autres, de migrer et de procéder à des échanges génétiques. Entre Ehner et Calmus, le syndicat de conservation de la nature SICONA, à la demande de la commune de Saeul, a donc aménagé une grande mare de 7 a et cinq petits plans d'eau d'une superficie totale de 13 a. La surface du projet de 1,2 ha est pâturée de manière extensive par un exploitant local. Nous remercions également le propriétaire, Ernest Krier, qui a permis la mise en œuvre du projet. L'une des espèces cibles de la mare « Waasserbaach » est la rainette arboricole. La bécassine des marais et le vanneau huppé peuvent par ailleurs utiliser la zone humide comme lieu d'alimentation et la cigogne noire s'y sentira également à son aise.

(Texte : SICONA)





### Adventsbasar Fraen a Mammen Sëll – 27.11.2022

De 27. November 2022, huet de d'Adventsbasar, dee vun de "Fraen a Mammen" organiséiert gouf, stattfonnt. Och dëst Joer hat dëst Fest e groussen Erfolleg. Eng sëlleg Adventskränz an aner Dekoratioune fir Chrëschttag, déi vun de Membere vum Veräin hiergestallt goufen, goufe verkaf. Am Laf vum Nomëtten, konnten d'Visiteuren allerhand Desserte schmaachen a e Glühwäi genéissen. Et goufen och Louse verdeelt fir eng Tombola wou all eenzelen dovunner e Gewënner war. Am spéiden Nomëtten, huet d'Sëller Musek sech dem Event ugeschloss an e Concert ginn. Si hunn natierlech nach eng sëlleg aner Gäscht matbruecht wat zu enger riichter gudder Stëmmung gefouert huet.

(C.P.)

Le 27 novembre 2022, le bazar de l'Avent a été organisé par l'association locale "Fraen a Mammen". Cette année encore, l'événement a connu un grand succès. De nombreuses couronnes de l'Avent et autres décorations de Noël, confectionnées par les membres de l'association, ont été vendues.

Au cours de l'après-midi, les visiteurs ont pu déguster un grand choix de desserts et savourer un vin chaud.

Des lots pour une tombola, dont chacun étant gagnant, ont également été distribués.

En fin d'après-midi, l'association locale « Sëller Musek » accompagnée d'une grande foule, s'est jointe à l'événement pour donner un concert, contribuant ainsi à créer une excellente ambiance.

(C.P.)



### Empfang US-Botschaft - 01.12.2022

Den 1. Dezember 2022 gouf en Empfang fir all Buergermeeschteren aus dem Land an der amerikanescher Botschaft organiséiert.

An senger Begréissungsried huet de Botschafter Tom Barret politesch aktuell Themen ugeschwat an d'russesch Invasioun an der Ukrain ferm verurteelt. No dem offiziellen Deel haten déi Invitéen d'Geleechenheet sech mam Botschafter a senger Fra an enger gemittlecher Atmosphär ze ënnerhalen. D'Fra vum Botschafter hat fir deen Owend och eppes ganz Originelles virgesinn, andeems si de Chrëschtbeemchen an der Botschaft mat de Wopen vun de Gemengen, déi present waren, dekoréiert hat.

(N.D.)

### Réception Ambassade des États-Unis d'Amérique– 01.12.2022

Le 1er décembre 2022, une réception a été organisée pour tous les bourgmestres du pays à l'ambassade des États-Unis. Dans son discours de bienvenue, l'ambassadeur Tom Barrett a abordé les sujets politiques actuels et a fermement condamné l'invasion russe en Ukraine. Après la partie officielle, les invités présents ont eu l'occasion de s'entretenir avec l'ambassadeur et son épouse dans une atmosphère détendue. L'épouse de l'ambassadeur avait également prévu quelque chose de très original pour cette soirée, en décorant le sapin de Noël de l'ambassade avec les blasons des communes présentes.

(N.D.)



### Straussfeier Atelier - 02.12.2022

Den 2. Dezember 2022 huet Straussfeier vum Gemengenatelier an vum Centre d'Incendies et de Secours (CIS) zu Schwebach stattfont. Fir dës Occasioun, hunn sech eng sëlleg Léit versammelt. Tatsächlech, d'Ënn vun den Aarbechte vum Réibau ass e Grond fir ze feieren. Et ass esou guer zu eng Traditioun ginn an esou munch Länner.

Ufangsgoufen d'Invitéeën empfangen. Dono goufe Riede gehale vum Här Jean Konsbruck, Buergermeeschter vun der Gemeng Sëll, vum Här Claude Turmes, Energieminister, vum Här Paul Schroeder, Generaldirekter vun der CGDIS a vum Här Albert Goedert, Architekt an Associé bei Beng Architectes s.a.

Fir dëst Fest an enger gudder Stëmmung ofzeschléissen, gouf et Patt zesumme gedronk a gegrillt.

(C.P.)

### Fête du bouquet final atelier communal 02.12.2022

Le 2 décembre 2022 a eu lieu la fête du bouquet de l'atelier communal et le centre d'incendie et de secours de Schwebach. De nombreuses personnes se sont réunies lors de cet événement. En effet, l'achèvement d'un gros œuvre est une occasion de faire la fête. Pour commencer, les invités ont été accueillis. Ensuite, des discours ont été prononcés par Monsieur Jean Konsbruck, bourgmestre de la commune de Saeul, Monsieur Claude Turmes, Ministre de l'Energie, Monsieur Paul Schroeder, directeur général de la CGDIS et enfin par Monsieur Albert Goedert, architecte et associé de Beng Architectes s.a. Pour terminer la fête dans une bonne ambiance, un verre a été servi autour d'un barbecue.

(C.P.)



### Kleeschen - 05.12.2022

De 5. Dezember 2022, ass de Kleeschen bei d'Kanner vun der d'Sëller Schoul komm. No der schwiereger Zäit vun der Pandemie Covid-19, konnt all Kand erëm eenzel bei de Kleeschen seng gutt gefüllten Titchen mat Schneekegkeeten sichen goen. D'Kanner waren doriwwer richtig frou. Fir dem Kleeschen eng grouss Freed ze maachen huet all Cycle e schéint Lidd astudéiert an dëst mat grousem Enthusiasmus virgedroen.

(C.P.)

### St Nicolas - 05.12.2022

Le 5 décembre 2022, le Saint Nicolas a rendu visite aux élèves de l'école de Saeul. Après la période difficile liée à la pandémie de Covid-19, chaque enfant a pu à nouveau se présenter devant le Saint Nicolas pour recevoir son sachet bien rempli de gourmandises. Ce fut une grande joie pour les enfants. Pour faire plaisir à Saint Nicolas, chaque cycle avait appris une belle chanson et l'a interprétée avec grand enthousiasme ce jour-là.

(C.P.)



### Sëller Chrëschtmaart - 09./10.12.2022

Den 9. an 10. Dezember 2022 huet zu Sëll deen éischten Chrëschtmaart stattfont. Duerch eng fantastesch Zesummenaarbecht zwëschen Veräiner, Gemengevertrieeder, Gemengepersonnal a Benevollen ass dëst Event zu engem risegen Erfolleg ginn. Verschidden Stänn op deenen lokal a regional Produkter verkaf goufen, sinn vu lokalen Betriber ugebueden ginn. E grouse Gedrénsstand, e waarme Gedrénsstand, eng Wëlbut, Zoppen, Wiertchen mat Sauerkraut, eng Grillbut, Eisekuchen, an nach vill Weideres gouf zu Sëll proposéiert. Mä och fir Attraktioun war gesuergt, e Concert vun der Sëller Musek, Ritterkämpf an interaktiv Aktivitéiten organiséiert vun den Knights of Luxembourg vu Sëll an „d'Schmatten“, ënner der Leedung vum Här Romain Reisdorfer hu geschmitt an doropshinn hier Wuere verkaaf. Duerch d'Beliichtung an déi vill Feierplazen gouf eng idyllesch Atmosphär geschafft.

(C.P.)

### Marché de Noël à Saeul - 09./10.12.2022

Les 9 et 10 décembre 2022, le premier marché de Noël a eu lieu à Sëll. Grâce à une formidable collaboration entre les associations, les responsables de la commune, le personnel communal et les bénévoles, cet événement a connu un grand succès. Plusieurs stands de produits locaux et régionaux étaient tenus par des commerçants locaux. Un grand stand de boissons froides, un stand de boissons chaudes, un stand de viande de gibier, des soupes, des saucisses avec choucroute et bien plus encore étaient proposés à Sëll. Mais les attractions ne manquaient pas non plus : il y avait un concert de l'association musicale locale, des combats de chevaliers et des activités interactives organisées par les Knights of Luxembourg, une association locale, et les "Schmatten", sous la direction de Romain Reisdorfer, forgeaient et vendaient ensuite leurs marchandises. Les illuminations et les nombreux braseros ont créé une atmosphère idyllique.

(C.P.)



## Scheckiwerrrechnung Chrëschtmaart 13.01.2023

Sëller Chrëschtmaart war e groussen Erfolleg  
Gemeng huet 4.450 € un de Club Soroptimist Mosaik  
Kanton Réiden iwwerginn

Méi wéi zefridde waren d'Membere vum Sëller  
Schëffen- a Gemengerot, déi op e groussen Erfolleg  
vun hirem Chrëschtmaart konnten zeréck kucken. Esou  
war et fir de Buergermeeschter Jang Konsbruck viru  
kuerzem am Kader vun enger Feierstonn am Festsall  
zu Sëll, eng besonnesch Freed alle Leit, Awunner,  
Mataarbechter a Benevole fir hiert d'Kommen a  
Schaffe bei enger gudder Zesummenaarbecht vun  
dëser éischter Ausgab am Dezember dat läscht Joer,  
sëin opriichtege Merci auszesprechen. Dank dem  
groussen Erfolleg vun dësem éischte Chrëschtmaart  
an der Gemeng den Erléis vu 4 450 Euro engt Resultat  
ass, dat sech bestëmmt weise léist a jiddereen hofreg  
an zefridde kann drop sinn. Mat engem opriichtege  
Merci huet d'Presidentin Rose Dax- Wolter mat hirem  
Team am Numm vum Club Soroptimist Mosaik Kanton  
Réiden, de Scheck gären entgéint geholl an Zil vun hirer  
Vereenegung, déi zënter September 1999 besteet,  
och kuerz erkläert. Soroptimist international, ass déi  
weltwäit gréissten Organisatioun vu berufstätege  
Fraen déi sech benevole a gesellschaftspolitesch fir  
Mënscherechter, Ëmwelt, Bildung a Gesondheet vu  
Kanner, Jugendlecher a Fraen engagéiert, wou dës  
Spend och wirkungsvoll fir dës Zwecker agesat ginn.  
E gemeinsame Patt huet dës Scheckiwerrrechnung zu  
Sëll och würdeg, ofgeschloss.

(Texte: Charles Reiser)

## Remise chèque Marché de Noël 13.01.2023

Le marché de Noël de Saeul a connu a grand succès.

La commune a fait un don de 4.450€ au club «  
Soroptimist Mosaik Kanton Réiden ».

Les membres du collège échevinal et du conseil  
communal étaient très satisfaits du grand succès  
de leur premier marché de Noël. C'est pourquoi  
le bourgmestre Jean Konsbruck a remercié  
chaleureusement, lors d'une petite cérémonie, tous  
les participants, habitants, et bénévoles, pour leur  
présence et leur travail dans le cadre d'une bonne  
collaboration lors de ce premier marché de Noël  
en décembre dernier. Grâce au grand succès de ce  
premier marché de Noël dans la commune, une  
recette de 4.450 euros a pu être générée. L'intégralité  
de ce montant a été offert sous forme de don au club  
« Soroptimiste Mosaik Kanton Réiden ».

C'est avec un grand merci que la présidente Rose Dax  
Wolter et son équipe ont accepté le chèque au nom  
de leur club et ont brièvement expliqué le but de leur  
association, qui existe depuis septembre 1999.

Le Soroptimist international est la plus grande  
organisation mondiale de femmes actives qui s'engage  
bénévolement et socialement pour les droits de  
l'homme, l'environnement, l'éducation et la santé des  
enfants, des adolescents et des femmes, et au sein de  
laquelle les dons sont utilisés efficacement à ces fins.  
Un verre de l'amitié a clôturé la remise de chèque.

(Traduction en français : C.P.)



PacteClimat  
Ma commune s'engage pour le climat



## Nouvelles subventions à la commune de Saeul Neue Fördermittel in der Gemeinde Saeul

Chers citoyens,

la commune de Saeul a voté un nouveau règlement en décembre  
2022. Après approbation par le Ministère de l'Intérieur et après  
publication dudit règlement, donc au cours de l'année 2023, la  
commune pourra offrir aux citoyens une aide supplémentaire par  
rapport à l'aide étatique et soutient ainsi la transition énergétique.

Cette aide s'applique à la rénovation de l'enveloppe thermique,  
à l'installation d'un système de chauffage basé sur les énergies  
renouvelables, à l'installation d'un système de récupération d'eau  
de pluie et à l'installation de panneaux photovoltaïques ou de  
panneaux solaires thermiques.

Le règlement se base sur les aides disponibles auprès de l'État et  
offre une aide supplémentaire proportionnelle. Après réception  
de la confirmation écrite de l'État indiquant la subvention  
obtenue, la prime supplémentaire peut être demandée à votre  
commune.

Les conditions nécessaires à l'obtention sont les mêmes que celle  
pour l'aide de l'État et sont donc déjà contrôlées.

Un récapitulatif ainsi qu'un simulateur d'aides de toutes les  
subventions disponibles sont accessibles sur le site de la Klima-  
Agence sous le lien suivant :

<https://aides.klima-agence.lu/>

Liebe BürgerInnen der Gemeinde Saeul,

die Gemeinde Saeul hat im Dezember 2022 ein neues Subsidien-  
Reglement gestimmt. In diesem wurde festgehalten, dass nach  
Zustimmung des Innenministeriums und Veröffentlichung  
des Reglements, den Bürgern im Laufe des Jahres 2023 eine  
zusätzliche Förderung zur staatlichen Förderung anzubieten und  
somit die Energiewende zu unterstützen.

Dies gilt für die Sanierung der Gebäudehülle, den Einbau einer  
Heizungsanlage auf Basis von erneuerbaren Energien, den Einbau  
einer Regenwassersammelanlage sowie die Installation einer  
Photovoltaik oder thermischen Solaranlage.

Das Reglement basiert sich auf die vom Staat erhältlichen  
Fördermittel und bietet eine prozentuale Zusatzförderung. Nach  
Erhalt der staatlichen schriftlichen Bestätigung mit Angabe  
der erhaltenen Förderung, kann die Zusatzförderung bei Ihrer  
Gemeinde beantragt werden.

Die zum Erhalt erforderlichen Bedingungen sind die gleichen wie  
für den Erhalt der staatlichen Förderung und sind somit bereits  
kontrolliert.

Eine Zusammenfassung sowie ein Beihilfensimulator aller  
erhältlichen Fördermittel finden Sie auf der Internetseite der  
Klima-Agence unter folgendem Link:

<https://aides.klima-agence.lu/>



[https://www.energieheld.de/  
blog/sanierung/durchschnittliche-  
waermeverluste-eines-hauses](https://www.energieheld.de/blog/sanierung/durchschnittliche-waermeverluste-eines-hauses)

## Isolation de l'enveloppe thermique :

### +25 % supplémentaires par rapport à l'aide étatique :

- Mur extérieur (isolation intérieure ou extérieure)
- Mur enterré ou contre une zone non chauffée
- Toiture
- Dalle supérieure contre une zone non chauffée
- Dalle inférieure contre soit une zone non chauffée, le sol ou l'extérieur
- Fenêtres et portes-fenêtres

Une enveloppe thermique bien isolée devrait être la priorité principale, puisque cela permet de réduire, le plus significativement, la consommation. Les grandes surfaces telles que le toit, les murs extérieurs et le plafond de la cave devraient être traitées en priorité. Un bâtiment ancien perd en moyenne 30 % de sa chaleur par les murs extérieurs et 20 à 25 % par la toiture. Une bonne isolation de ces surfaces peut réduire considérablement la consommation du bâtiment. Ces valeurs ne sont qu'indicatives et varient selon les bâtiments et le degré d'isolation.

## Chauffage au bois, poêle

### +25 % supplémentaires par rapport à l'aide étatique :

Un chauffage au bois produit de la chaleur en brûlant du bois sous différentes formes (pellets, copeaux de bois, bûches) et convient aux bâtiments anciens à forte consommation et à température de départ élevée, à condition qu'il y ait suffisamment de place pour le stockage. Ce qui n'exclut pas une utilisation dans les nouveaux bâtiments, quoique d'autres technologies soient plus favorables dans ce cas. (Pas de subvention pour les nouvelles constructions !)

Si les forêts sont gérées de manière durable, le bois peut être considéré comme neutre en termes de CO<sub>2</sub>. Un hectare de forêt produit environ 11 m<sup>3</sup> de bois par an, ce qui correspond à une moyenne de 755 kg/m<sup>3</sup> de bois de chauffage en hêtre, cette valeur variant selon le type de bois. Toutefois, la gestion des forêts doit être examinée de manière globale.



## Dämmung der Gebäudehülle:

### +25 % zusätzlich zur staatlichen Förderung:

- Außenwand (Innen- oder Außendämmung)
- Wand gegen Erdreich oder Wand zu unbeheiztem Raum
- Dach
- Decke zu unbeheiztem Raum
- Fußboden zu unbeheiztem Raum oder Fußboden gegen Erdreich
- Fenster und Fenstertüren

Eine gut gedämmte Gebäudehülle sollte oberste Priorität haben, da so der Verbrauch am meisten verringert werden kann. Große Flächen wie Dach, Außenwand und Kellerdecke sollten prioritär behandelt werden. Ein Altbau verliert im Schnitt 30 % der Wärme über die Außenwand und 20-25% übers Dach. Eine gute Dämmung dieser Flächen kann den Verbrauch des Gebäudes erheblich reduzieren. Diese Werte sind nur eine Richtlinie und variieren von Haus zu Haus und Dämmstandard.

## Holzheizung, -Ofen

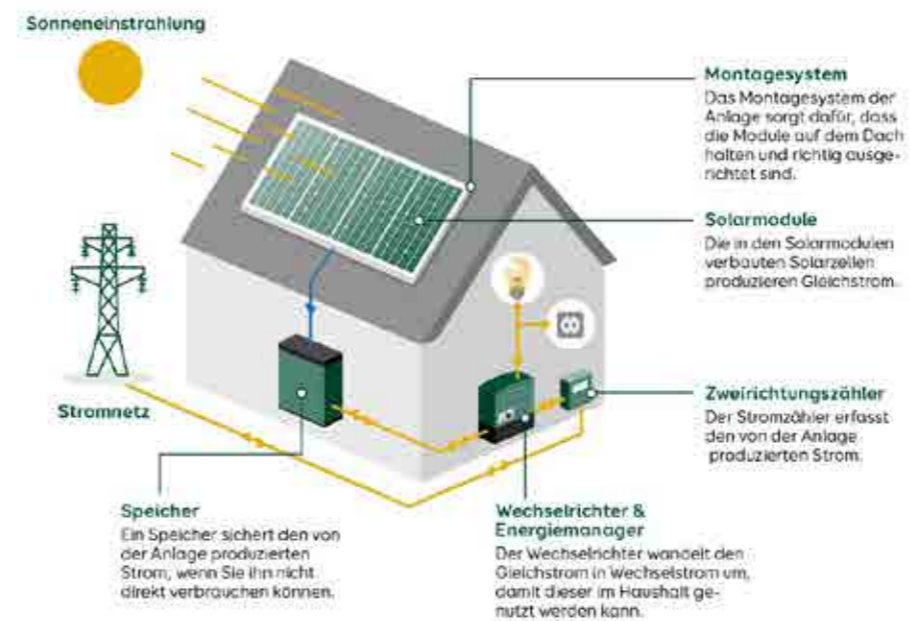
### +25 % zusätzlich zur staatlichen Förderung:

Eine Holzheizung produziert Wärme durch das Verbrennen von Holz in unterschiedlichen Formen (Pellets, Holzhackschnitzel, Stückholz) und eignet sich für ältere Gebäude mit hohem Verbrauch und hoher Vorlauftemperatur, soweit genügend Platz zur Speicherung zur Verfügung steht. Was eine Nutzung in neuen Gebäuden nicht ausschließt, allerdings gibt es hier andere Technologien, die empfehlenswerter sind. (Keine Förderung im Neubau!)

Bei nachhaltiger Bewirtschaftung der Wälder kann Holz als CO<sub>2</sub> neutral angesehen werden. Ein Hektar Wald produziert so im Jahr in etwa 11 m<sup>3</sup> Holz, 1 Festmeter Buchenbrennholz entspricht im Mittel 755 kg/m<sup>3</sup>, dieser Wert variiert je nach Holzart. Allerdings ist die Bewirtschaftung der Wälder global zu betrachten.

## Installation photovoltaïque

### +25 % supplémentaires par rapport à l'aide étatique :

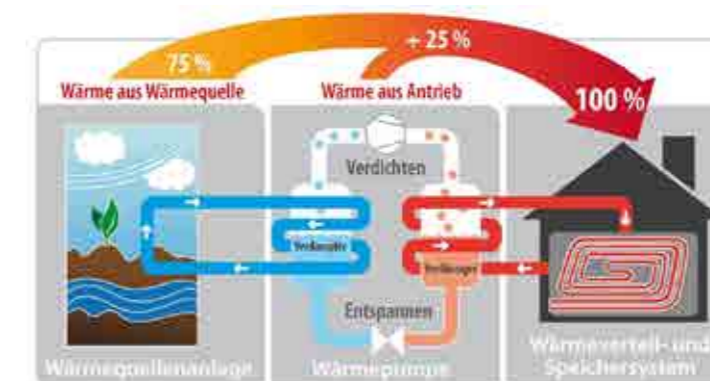


<https://www.aroundhome.de/solaranlage/photovoltaik/montage-aufbau/>

Une installation photovoltaïque transforme le rayonnement solaire en énergie électrique, qui peut être utilisée directement dans le bâtiment ou être injectée dans le réseau en cas de surplus. En règle générale, l'autoconsommation permet d'atteindre une autonomie d'environ 30% sans batterie et 60% avec une batterie, ce qui varie en fonction de la dimension et de la conception de l'installation. Une installation photovoltaïque combinée à une pompe à chaleur forme une bonne combinaison qui permet, selon les dimensions de l'installation photovoltaïque, de couvrir la consommation électrique annuelle. Une enveloppe de bâtiment bien isolée réduit la taille de l'installation et permet d'éventuellement couvrir sa propre consommation. La subvention en cas d'autoconsommation sans tarif fixe est très avantageuse lorsqu'elle est cumulée avec la subvention communale.

## Pompe à chaleur

### +25 % supplémentaires par rapport à l'aide étatique :



## Photovoltaikanlage

### +25 % zusätzlich zur staatlichen Förderung



<https://www.solaranlagen-portal.com/solarmodule>

Eine PV-Anlage wandelt Sonnenstrahlung in elektrische Energie um, diese kann direkt im Haushalt verwendet oder bei Überschuss ins Netz eingespeist werden. Üblicherweise sind bei Eigenstromnutzung um die 30% Autonomie ohne Batterie und bei Verwendung einer Batterie 60% möglich, diese schwanken je nach Größe und Auslegung der Anlage. Eine PV-Anlage in Kombination mit einer Wärmepumpe bildet ein gutes Team, hierbei kann der Stromverbrauch je nach Größe der PV-Anlage in der Gesamtbilanz über das Jahr gedeckt werden. Eine gut gedämmte Gebäudehülle verringert die benötigte Dachfläche und vereinfacht das Erreichen der Eigenstromversorgung. Die aktuelle Förderung für Eigenstromnutzung mit variablem Einspeisetarif ist in Kombination mit der kommunalen Zusatzförderung äußerst lukrativ.

## Wärmepumpe

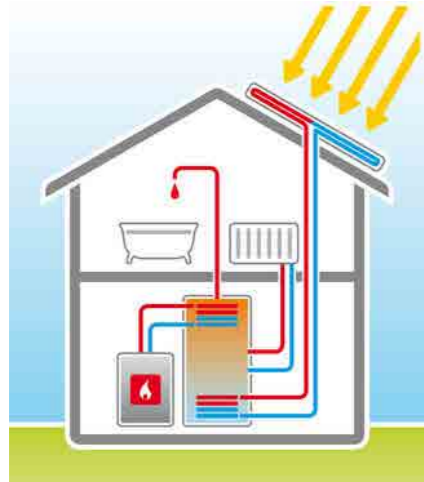
### +25 % zusätzlich zur staatlichen Förderung

Une pompe à chaleur fonctionne comme un frigo inversé. Selon le type de pompe à chaleur (air/eau ou sol/eau), elle extrait de la chaleur de son environnement et l'utilise pour chauffer à l'aide d'un compresseur. On peut dire approximativement que 75% de la chaleur provient gratuitement de la nature et que 25% de l'énergie sont nécessaire pour le compresseur électrique. Ces pourcentages peuvent varier en fonction de la pompe à chaleur. En règle générale, on peut dire que si la température de départ de la chaudière existante est inférieure à 55°C, il est possible de remplacer le système de chauffage par une pompe à chaleur. Une pompe à chaleur fonctionne également en combinaison avec des radiateurs, un chauffage au sol n'est pas forcément nécessaire.

### Installation solaire thermique

**+50 % supplémentaires par rapport à l'aide étatique :**

Une installation solaire thermique transforme le rayonnement solaire en chaleur et l'utilise pour soutenir la production d'eau chaude ou le chauffage. Généralement, elles sont dimensionnées de manière à couvrir 20 à 25 % des besoins en chauffage et 60 % des besoins en eau chaude.



<https://www.solaranlagen-portal.com/solarthermie/thermische-solaranlage>

### Système de collecte des eaux pluviales :

**+100% supplémentaires par rapport à l'aide étatique :**

Un système de récupération d'eau de pluie sert à collecter et à stocker l'eau de pluie et ainsi l'utiliser pour la chasse d'eau, le lave-linge, l'arrosage du jardin, etc.

La chasse d'eau représente environ 27% de la consommation d'eau d'un ménage, ce qui correspond à environ 12.500 litres par an et par personne, la machine à laver environ 12%, ce qui correspond à environ 5.600 litres par an et par personne.

L'utilisation d'un réservoir d'eau de pluie pour la chasse d'eau permet d'économiser environ 50.000 litres d'eau potable dans un ménage de 4 personnes.

Eine Wärmepumpe funktioniert wie ein umgekehrter Kühlschrank. Sie entzieht ihrem Umfeld je nach Art der Wärmepumpe (Außenluft oder Erdreich) Wärme und nutzt diese mit Hilfe eines Kompressors zum Heizen. Hierbei kann man in etwa sagen, dass 75% der Wärme gratis aus der Natur kommen und 25% Zusatzarbeit über den elektrischen Kompressor erforderlich sind. Diese Deckungsgrade können je nach Wärmepumpe variieren. In der Regel kann man sagen, dass bei deiner Vorlauftemperatur von 55°C der bestehenden Heizungsanlage, das Ersetzen der Heizung durch eine Wärmepumpe möglich ist. Eine Wärmepumpe funktioniert ebenfalls in Kombination mit Heizkörpern, eine Flächenheizung wird nicht unbedingt benötigt.

### Thermische Solaranlage

**+50 % zusätzlich zur staatlichen Förderung**

Eine thermische Solaranlage wandelt Sonnenstrahlung in Wärme um und nutzt diese zur Unterstützung der Warmwasseraufbereitung oder Heizung. Normalerweise werden diese so ausgelegt, dass 20-25% des Heizbedarfs und 60% des Warmwasserbedarfs gedeckt sind.

<https://www.ruf-neuburg.de/leistungen/solar>

### Regenwassersammelanlage:

**+100% zusätzlich zur staatlichen Förderung**

Eine Regenwassersammelanlage dient der Sammlung und Speicherung von Regenwasser und kann für die Toilettenspülung, Waschmaschine, Gartenbewässerung usw. verwendet werden.

Die Toilettenspülung macht in etwa 27% des Wasserverbrauchs im Haushalt aus, das entspricht pro Person in etwa 12.500 Liter im Jahr, die Waschmaschine in etwa 12%, was in etwa 5.600 Liter im Jahr pro Person entspricht.

Bei Verwendung eines Regenwassertanks für die Toilettenspülung können so in einem 4 Personenhaushalt in etwa 50.000 Liter Trinkwasser eingespart werden.



<https://www.baunetzwissen.de/nachhaltig-bauen/fachwissen/gebaeudetechnik/>

Die Bedingungen und der Betrag der staatlichen Fördermittel bezüglich einer Regenwassersammelanlage können folgendem Link entnommen werden:

<https://guichet.public.lu/fr/citoyens/logement/location/recuperation-eau-pluie/systeme-collecte-eau-pluie.html>

### Gründach

Unabhängig zur staatlichen Förderung bietet die Gemeinde eine Prämie für Gründächer von Wohngebäuden und anliegenden Nebengebäuden sowie Gartenhäusern. Hierbei müssen mindestens 8cm Substrat vorhanden, sowie 70% der Bepflanzung heimisch sein. Bei Einhaltung der genannten Bedingungen sind 25 €/m<sup>2</sup> bis maximal 3.000 € erhältlich.



<https://www.leipzig.de/news/news/gruendachpreis-2021-leipzigs-innovativste-gruendaecher-gefunden>

Eine Dachbegrünung hält vor allem einen Großteil des Regenwassers zurück und entlastet so die Kanalisation. Außerdem erhöht es die Artenvielfalt auf Ihrem Grundstück, indem es einen neuen Lebensraum für Flora und Fauna schafft. Ein Gründach bietet zudem sowohl Wärme- als auch eine Schallisolation.

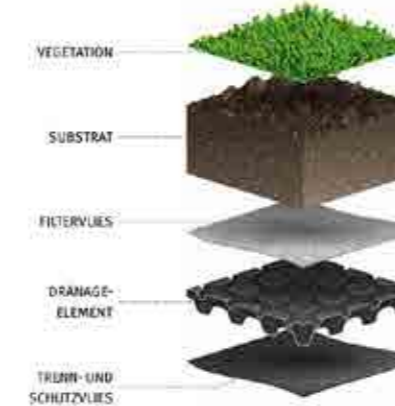
Les conditions et le montant des aides de l'Etat concernant une installation de récupération d'eau de pluie peuvent être consultés sur le lien suivant :

<https://guichet.public.lu/fr/citoyens/logement/location/recuperation-eau-pluie/systeme-collecte-eau-pluie.html>

### Toiture verte

Indépendamment de l'aide de l'Etat, la commune offre une prime pour la végétalisation des toitures des bâtiments d'habitation et des dépendances attenantes ainsi que des abris de jardin. Pour cela, un substrat d'une épaisseur minimum de 8 cm et l'utilisation de minimum 70% de plantes indigènes sont obligatoire. Si ces conditions sont respectées, une subvention de 25 €/m<sup>2</sup> à 3.000 € au maximum peut être accordée.

La mise en place d'une toiture végétalisée permet avant tout de retenir une grande partie des eaux pluviales, ce qui soulage des réseaux d'égouttage. Elle permet également d'augmenter la biodiversité sur votre parcelle en créant un nouvel habitat pour la flore et la faune. Une toiture verte apporte également une isolation aussi bien thermique qu'acoustique.



<https://www.dachbegruenung-ratgeber.de/wichtigste-produkte-dachbegruenung>

Pour toute question concernant votre projet ou les subventions en vigueur, vous pouvez contacter l'adresse suivante :

(T.G. / Energieatelier)



Bei Fragen bezüglich Ihres Projektes oder der aktuell erhältlichen Fördermittel, können Sie sich an folgende Adresse wenden:

Energieatelier - Kanton Réiden  
43, Grand-Rue  
L-8510 Redange-sur-Attert

Tel: 28 33 44  
info@energieatelier.lu





# Weekend vum Wëlle Westen

EEN TOURISTESCHT FEST FIR GROUSS A KLENG  
UNE FÊTE TOURISTIQUE POUR TOUT ÂGE

Am Schifermusée zu Uewermaartel

AU MUSÉE DE L'ARDOISE À HAUT-MARTELANGE

8.07 : 14H00-20H00 & 9.07 : 10H00-18H00

## ANIMATION FIR D'GANZ FAMILL

Visitten vum Schifermusée | Gratis Animatioun |  
Workshops an Infostänn vun den touristischen  
Partner a Veräiner aus dem „Wëlle Westen“ |  
lessen a Gedréngs | Live Musik | Spiller

## ANIMATION POUR TOUTE LA FAMILLE

Visites du Musée de l'ardoise | Animation gratuite |  
Workshops et stands d'information des partenaires  
touristiques et associations du « Wëlle Westen » |  
Ravitaillement | Live Musique | Jeux



Méi Informatiounen  
Plus d'informations

[www.visitwellewesten.lu](http://www.visitwellewesten.lu)  
f @ visitwellewesten

# Op Zäitrees duerch de Wëlle Westen

Guidéiert historesch Trëppeltier, sonndes moies duerch eis Gemengen



Wal 1931 - Archiv: Thailenvogtei

26. Mäerz 2023  
Viichten

### Op de Spuere vun de Réimer

Mam Romain Jacoby, Viichter a  
Mäerzeger Geschichtsfrënn

23. Abrëll 2023  
Sëll

### Um historeschen Themewee vun der Gemeng Sëll

Mam Guy & Joé Wolff

30. Abrëll 2023  
Useldeng

### D'Ierwe vun de Geeschtlechen a Weltlechen Hären zu Uselding a ronderëm

Mam Stéphanie Reichert, Romain Kleer a  
Georges Majerus vun den Useldinger  
Prioratsfrënn (APU)

14. Mee 2023  
Biekerech

### Anekdoten a Schmugglergeschichten aus der Gemeng Biekerech

Mam Jos Goergen & Nicolas Schweicher,  
D'Millen asbl

21. Mee 2023  
Réiden

### D'Entwécklung vum kanton Haaptuert ronderëm d'Atert

Mam Jean Nehrenhausen

16. Juli 2023  
Groussbus & Wal

### Wat huet sech an de leschten 100 Joer an eisen Dierfer verännert?

Mam Jean Ferber

22. Oktober 2023  
Eil

### Eil am Laf vun der Zäit

Mam Romain Gaspar, Syndicat  
d'Initiative vun Eil

### Informatiounen:

Sonndes moies  
vun 10h00-12h00  
Op Lëtzebuergesch  
2-4 km  
(gréisstendeels iwwer  
befestigten Ennergronn)  
Begrenzte Plazen  
Umeldung obligatoresch  
(min. 1 Woch virum Tour):  
[info@visitwellewesten.lu](mailto:info@visitwellewesten.lu)  
T 28 33 45  
Käschten: 10 €  
< 18 Joer: 5 €  
(Apero abegraff)  
Weider Detailler  
bei der Umeldung



[www.visitwellewesten.lu](http://www.visitwellewesten.lu)  
f @ visitwellewesten





## Verkéisersberouegung zu Sëll:

### Wat ass geplangt?

Eng Delegatioun vum Gemengerot hat den 8. November 2022 eng Entrevue beim Mobilitéitsminister François Bausch, wéinst dem wuelbekannte Verkéisersproblem bei eis zu Sëll. Den zouhuelenden Duerchgangsverkéier an di oft ze vill héich Vitessen erstécken eist Duerf ëmmer méi. Nodeems eis Gemeng wéinst dëser Problematik schonn e puermol beim Minister war, huet d'Ponts et Chaussées am Mäerz 2021 während 10 Deeg eng Moosskampagne op eise 4 Haaptachse gemaach. Besonnesch op der N12 (Rue principale) Richtung Räichel an op der N8 (Route d'Arlon) sinn d'Unzuel vun de Vitesses-Depassementer erschreckend héich:

#### Op der N12 (Rue principale), 120m bannent dem Uertschëld:

Richtung Tënten: 17% vun de Gefierer (6038) sinn ze séier, dat sinn der 604 pro Dag

Richtung Räichel: 64% vun de Gefierer (22.126) sinn ze séier oder 2213 pro Dag

D'Duerchschnëttsvitesse vun deenen, déi ze séier sinn: 59 km/h Richtung Tënten, 69 km/h Richtung Räichel.

#### Op der N8 am Arelerberg, op der Héicht vum Haus N°26:

Richtung Kräizerbuch: 42% vun de Gefierer (7218) sinn ze séier oder 722 pro Dag

Richtung Duerfkär: 54% vun de Gefierer (9512) sinn ze séier oder 951 pro Dag

D'Duerchschnëttsvitesse vun deenen, déi ze séier sinn: 69km/h Richtung Kräizerbuch, 73 km/h Richtung Duerfkär. Hei ass och de Vitesse-Rekord mat 119 km/h gemooss ginn.

Dës Statistiken hunn de Ministère iwwerzeegt, dass eppes muss geschéien an et war een esouguer oppe fir nei Weeër am Kader vun engem Pilotprojet anzuschloen.

Folgend Moosname sinn eis vum Minister bei eiser Entrevue vum November versprach ginn:

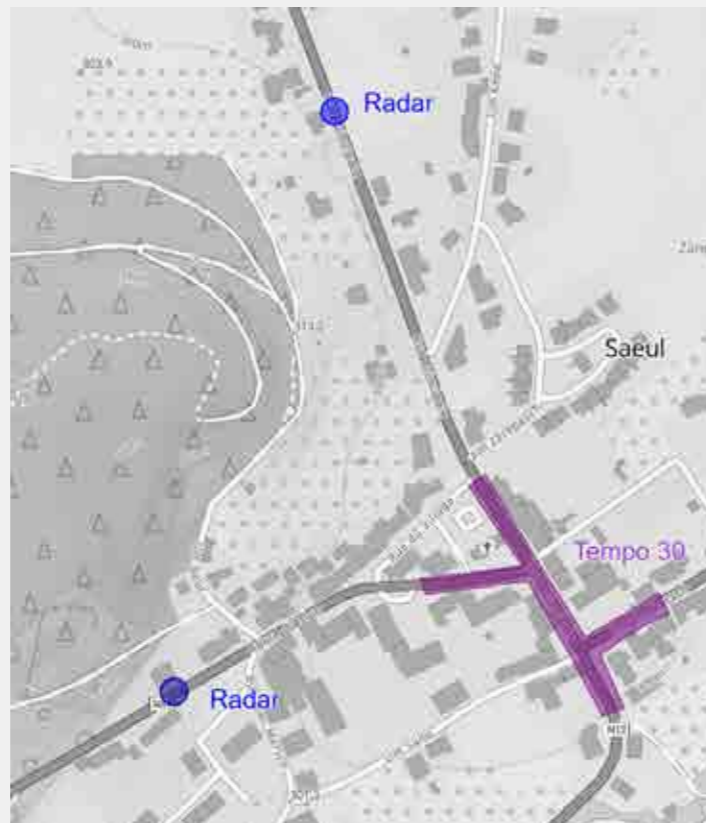
#### D'Aféierung vun enger Tempo 30 Zone op der Areler Strooss tëscht der Schoul an der Kierch op ca. 80 Meter ass scho viru méi laangem vum Minister accordéiert ginn.

De Schäfferot wënscht sech zousätzlech eng Verlängerung vun dëser Tempo 30 Zone op d'rue principale (N12) an zwar vum Haus N°3, rue principale bis bei de Bäcker, an eng Verlängerung bis an d'Mierscherstrooss bei de Busarrêt Kiem / Tankstell.

Nodeems mir dës Ufro scho bei eise viregten Entrevuen dem Minister duergeluecht hunn, gesäit et de Moment duerno aus, wéi wa mir dës Verlängerung geneemegt kréien.

Fir d'Aféierung vun dëser verkéisersberouegter Zone an der Areler Strooss (1. Phase) muss verschidden Aménagementen en place gesat ginn. Dës wäert am Kader vun de Stroossenaarbechte geschéien, déi dëst Joer ulafen a wou mir sämtlech Waasserleitungen an d'Réier fir eis neit kommunaalt Wärmenetz mat verleeën.

#### ► Geplangte Verkéisersberouegungsmoosnamen: 2 Radaren & Tempo 30



**Eis Gemeng krut dann och eng Zouso fir zwee fix Radaren am Duerf. Wéi Dir wësst, ginn et bis elo nëmme Radaren ausserhalb vun den Uertschaften, wat an eisen An net vill Sënn ergëtt. Ass et net méi wichteg, d'Vitesse innerhalb vun eisen Dierfer erofzekeréier fir d'Sécherheet vun de Foussgänger ze garantéieren an d'Liewensqualität ze erhalen?**

Deemno hat d'Gemeng proposéiert, datt ee Radar op d'Rue principale (N12) op der Héicht vum Haus N°23 kommen soll.

Den zweete Radar soll op d'Route d'Arlon (N8) stoe kommen, op der Héicht vum Haus N°26.

Wéi ëmmer brauch d'Ëmsetzung méi laang, wéi mir Gedold hunn. Mir sinn awer zouversichtlech, dass dës Moosnamen d'Verkéiserssituatioun an eise Duerf verbesseren a mir an noer Zukunft rëm kënnen a Sécherheet duerch eist Duerf trëppelen.

(Texte et illustration : C.S.)

## ALLOCATION DE VIE CHÈRE ET LA PRIME D'ÉNERGIE

Le **Fonds national de solidarité** (FNS) accorde, sur demande et sous certaines conditions, une allocation spécifique en faveur des ménages à revenu modeste.

Pour bénéficier de l'allocation de vie chère et de la prime énergie, les revenus du ménage ne doivent pas dépasser un certain seuil. Le montant de l'allocation est déterminé en fonction de la communauté domestique du demandeur (vivant seul ou en communauté de plusieurs personnes).

#### Personnes bénéficiaires

Les ménages à revenus modestes (ne dépassant pas les limites d'attribution fixées par règlement du Gouvernement en Conseil) peuvent bénéficier de l'allocation de vie chère et de la prime énergie.

#### Personnes exclues

Les exclus du bénéfice de l'allocation de vie chère / prime énergie sont :

- les personnes qui ont bénéficié de l'aide financière de l'État pour études supérieures au courant des 12 mois précédant le mois de l'introduction de la demande ;
- le citoyen de l'Union européenne :
  - ✓ inscrit dans un établissement d'enseignement public ou privé agréé au Luxembourg pour y suivre à titre principal des études ou une formation professionnelle ; **et**
  - ✓ qui ne dispose pas d'une assurance maladie ainsi que de ressources suffisantes pour lui-même et pour les membres de sa famille afin d'éviter de devenir une charge pour le système d'assistance sociale ;
- le ressortissant de pays tiers entré au Luxembourg en tant qu'étudiant, élève, stagiaire, volontaire ou jeune au pair ;
- la personne qui fait l'objet d'une mesure de détention préventive ou d'une condamnation à une peine d'emprisonnement.

#### Conditions préalables

La personne qui souhaite bénéficier de l'allocation de vie chère / prime énergie **doit** :

- bénéficier d'un droit de séjour au Luxembourg ;
- être inscrite au registre principal du Registre national des personnes physiques (RNPP) ;
- résider effectivement au lieu où est établi sa résidence habituelle ;
- avoir résidé au Luxembourg en continu pendant 12 mois avant le mois de l'introduction de la demande ;

Den **Fonds national de solidarité** (FNS) bewëllegt, op Ufro an ënnert gewëssene Konditiounen, eng spezifesch Bähëllef fir Haushälter mat nidderegem Akommes.

Fir vun dëser Bähëllef a vun der d'Energieprimm kënnen ze profitéieren, däerf d'Akommes vun engem Haushalt net iwwert eng gewëssene Montant erausgoen. De Betrag vun der Bähëllef gëtt a Funktioun vun der Unzuel vun de Léit déi an engem Haushalt liewen definéiert.

#### Persounen déi en Urecht hunn

Déi Haushälter déi en niddregt Akommes hunn (Toleranzgrenz ass duerch e Règlement du Gouvernement en Conseil definéiert) kënnen vun der Allocation de vie chère a vun der Energieprimm profitéieren.

#### Déi Persounen déi ausgeschloss si vun den Hëllef:

- déi Persounen déi eng Hëllef vum Staat krute fir e Studium an deene leschten 12 Méint virum Areche vun der Demande;
- EU-Bierger:
  - ✓ déi an enger vum lëtzebuergeschem Staat agreéierter öffentlecher oder privater Schoul ageschriwwer si fir Studien ze maachen oder eng Léier; **an**
  - ✓ déi a kenger Krankhees oder net genuch Akommes hunn fir sech selwer oder fir seng Familljemembere ze suergen fir ze evitéieren dass een dem sozial Wiesen zu Laascht fällt.
- Bierger aus engem net EU-Land déi op Lëtzebuerg komm sinn als Schüler, Student, Stagiaire, Volontaire oder Au-pair;
- eng Persoun an Untersuchungshaft oder eng Persoun, déi am Prisong ass.

#### Voraussetzungen déi een erfëlle muss

D'Persounen déi déi d'Bähëllef wëllen kréien, **mussen**:

- e feste Wunnsätz zu Lëtzebuerg hunn;
- am Haaptregister vum Nationale Persouneregëster (RNPP) ageschriwwer sinn ;
- effektiv do wunnen, wou si hire gewéinleche Wunnsätz hunn;
- 12 Méint virum Areche vun der Demande zu Lëtzebuerg gewunnt hunn;
- eleng oder mat de Persounen aus hirem Haushalt zum Zäitpunkt vum Arechen vun der Demande e niddregt Akommes hunn.

- disposer, seule ou avec les personnes faisant partie de sa communauté domestique au moment de l'introduction de la demande, d'un revenu annuel modeste.

Toutes les **personnes qui font partie d'une communauté domestique** à la date du dépôt de la demande sont **considérées comme demandeurs de l'allocation** pour l'année en cours. Le requérant au nom duquel la demande est déposée est le demandeur principal.

#### Délais

La demande complète doit, en principe, parvenir au FNS **entre le 1er janvier et le 31 octobre au plus tard de l'année en cours**. Le cachet de la poste fait foi.

Les demandes présentées **après le 31 octobre** de l'année en cours sont **refusées**.

#### Introduction de la demande

Un formulaire prérempli peut être demandé au Bureau de la population.

Le formulaire peut également être téléchargé sur le portail du [Guichet.lu](http://Guichet.lu) du 1er janvier au 31 octobre 2023, dans la rubrique "Services en ligne / Formulaires".

La demande d'allocation de vie chère / prime énergie regroupe les informations sur le ménage et est à signer par tous les membres adultes qui le composent.

La demande est à compléter, à signer et à faire parvenir par voie postale au FNS.

#### Conditions d'admission de la demande

Pour être considérée comme complète, une demande doit être :

- accompagnée d'un relevé d'identité bancaire (RIB) du compte personnel du demandeur principal ;
- complètement remplie ;
- signée par tous les demandeurs majeurs d'âge, ou par leur représentant légal.

Le FNS renvoie par voie postale, en recommandé, au requérant toute demande incomplète.

Le requérant doit renvoyer sa demande complétée au FNS dans un délai de 30 jours. Le cachet de la poste fait foi. À défaut, l'allocation de vie chère est refusée.

Le FNS peut demander des renseignements ou des documents supplémentaires au demandeur.

#### Limites de revenus

Pour que la demande soit acceptée, le revenu annuel global du

All **d'Persounen déi zesummen an engem Haushalt ageschriwwen** si wann Demande agereecht gëtt, **gëllen als Demandeur fir d'Bäihëllef** an dëst fir dat lafend d'Joer. De Demandeur, deen d'Demande areecht, gëllt als Haaptdemandeur.

#### Delaien

Déi vollstänneg Demande muss, am Prinzip, dem FNS **tëschent dem 1. Januar an dem 31. Oktober vum lafenden Joer** spëtstens zoukomme gelooss ginn. De Stempel vun der Post ass ausschlaggebend.

Déi Demande déi **nom 31. Oktober** vum lafendem Joer ukomme gi **refusiert**.

#### Areechen vun der Demande

En am **viraus ausgefëllte** Formular ass am Poulationsbüro ze kréien.

De Formular kann och um Internet-Site vum [Guichet.lu](http://Guichet.lu) vum 1. Januar bis den 31. Oktober 2023 eroflueden ginn, ënnert der Rubrik „Services en ligne / Formulaires“.

D'Ufroer beinhalten Informatiounen iwwert den Haushalt a muss vun all erwuessen Persounen déi dozou gehéiert, ënnerschiwwen ginn.

Demande muss ausgefëllt ginn, ënnerschiwwen ginn a per Post dem FNS zougeschéckt ginn.

#### Eng valabel Demande

Fir komplett ze sinn, muss:

- e relevé d'identité bancaire (RIB) mam perséinleche Kont vum Haaptdemandeur matgeschéckt ginn
- d'Demande vollstänneg ausgefëllt ginn
- d'Demande vun all Concernéierten ënnerschiwwen sinn.

De FNS schéckt per **Recommandé** all onvollstänneg Demande zeréck.

Bannent 30 Deeg muss Demande da vollstänneg zeréckgeschéckt ginn. De Stempel vun der Post gëllt. Anerefalls gëtt d'Demande refusiert.

De FNS kann nach zousätzlech Renseignementer oder Dokumenter beim Demandeur ufroen.

#### De Maximum beim Akommes

Fir dass Demande ugeholl gëtt d'äerf d'järlecht Akommes net iwwert dem Plaffong dee vum Règlement fixéiert ass leien.

D'järlecht Akommes gëtt iwwert déi 12 Méint virum Areeche vun der Demande gekuckt .

ménage ne doit pas dépasser les limites fixées par règlement du Gouvernement en Conseil.

Le revenu annuel global est estimé sur la période de référence de 12 mois qui précède le mois de l'introduction de la demande.

Voici un aperçu des limites des revenus mensuels bruts (moyenne des revenus bruts pendant la période de référence) ainsi que des montants de l'allocation de vie chère et de la prime énergie :



### Allocation de vie chère 2023

#### Limites de revenus mensuels BRUTS du ménage

Ménage	Allocation de vie chère (AVC) + Prime énergie				Prime énergie			
	Limites de revenus bruts	Montant AVC + Prime énergie	Fourchette de revenus bruts	Montant réduit AVC + Prime énergie	Fourchette de revenus bruts	Montant Prime énergie	Fourchette de revenus bruts	Montant réduit Prime énergie
1 pers.	max 2.394,23 €	1.652 € + 200 €	2.394,24 - 2.531,89 €	< 1.652 € + 200 €	2.531,90 - 2.992,79 €	200 €	2.992,80 - 3.009,45 €	< 200 €
2 pers.	max 3.591,35 €	2.065 € + 250 €	3.591,36 - 3.763,42 €	< 2.065 € + 250 €	3.763,43 - 4.489,19 €	250 €	4.489,20 - 4.510,01 €	< 250 €
3 pers.	max 4.309,62 €	2.478 € + 300 €	4.309,63 - 4.516,11 €	< 2.478 € + 300 €	4.516,12 - 5.387,03 €	300 €	5.387,04 - 5.412,02 €	< 300 €
4 pers.	max 5.027,89 €	2.891 € + 350 €	5.027,90 - 5.268,80 €	< 2.891 € + 350 €	5.268,81 - 6.284,87 €	350 €	6.284,88 - 6.314,03 €	< 350 €
5 pers.	max 5.746,16 €	3.304 € + 400 €	5.746,17 - 6.021,48 €	< 3.304 € + 400 €	6.021,49 - 7.182,71 €	400 €	7.182,72 - 7.216,03 €	< 400 €
6 pers.	max 6.464,44 €	3.304 € + 400 €	6.464,45 - 6.739,76 €	< 3.304 € + 400 €	6.739,77 - 8.080,55 €	400 €	8.080,56 - 8.113,87 €	< 400 €
7 pers.	max 7.182,71 €	3.304 € + 400 €	7.182,72 - 7.458,03 €	< 3.304 € + 400 €	7.458,04 - 8.978,38 €	400 €	8.978,39 - 9.011,70 €	< 400 €
8 pers.	max 7.900,98 €	3.304 € + 400 €	7.900,99 - 8.176,30 €	< 3.304 € + 400 €	8.176,31 - 9.876,22 €	400 €	9.876,23 - 9.909,54 €	< 400 €
9 pers.	max 8.619,25 €	3.304 € + 400 €	8.619,26 - 8.894,57 €	< 3.304 € + 400 €	8.894,58 - 10.774,06 €	400 €	10.774,07 - 10.807,38 €	< 400 €
10 pers.	max 9.337,52 €	3.304 € + 400 €	9.337,53 - 9.612,84 €	< 3.304 € + 400 €	9.612,85 - 11.671,90 €	400 €	11.671,91 - 11.705,22 €	< 400 €

(Source : [guichet.lu](http://guichet.lu))

Pour de plus amples informations veuillez consulter le portail du

Méi Informatiounen fannt Dir op

[Guichet.lu](http://Guichet.lu)

(C.P. / N.D.)  
(Source : [guichet.lu](http://guichet.lu))

## CAMPAGNE „JE PEUX VOTER“ ET JOURNÉE NATIONALE DE L'INSCRIPTION EN VUE DES ÉLECTIONS COMMUNALES DU 11 JUIN 2023 : 18 MARS 2023

**Saturday  
18 March 2023:**

**National local election  
registration day**

18 March 2023: Exceptional opening of the administration office of the municipality from 8.00 am to 12.00 noon.

On Saturday 18 March 2023, there will be a national local election registration day. On this day, you will have the opportunity to register directly on the electoral lists.

**Samedi  
18 mars 2023 :**

**Journée nationale de l'inscription en  
vue des élections communales du 11 juin 2023**

18 mars 2023 : Ouverture exceptionnelle du bureau de la population de 8h00 à 12h00.

Le samedi 18 mars 2023 aura lieu la Journée nationale de l'inscription en vue des élections communales du 11 juin 2023. Cette journée vous donnera la possibilité de vous inscrire directement sur les listes électorales.

**Sábado  
18 de Março de 2023 :**

**Dia Nacional de Inscrição para  
as eleições municipais de 11 de Junho de 2023**

18 de Março de 2023: Abertura excepcional do gabinete administrativo das 9h00 às 12h00.

No sábado 18 de Março de 2023 terá lugar o Dia Nacional de Inscrição para as eleições municipais de 11 de Junho de 2023. Este dia dar-lhe a oportunidade de se inscrever directamente nas listas eleitorais.

**Samstag,  
18. März 2023:**

**Nationaler Tag der Einschreibung  
für die Kommunalwahlen**

18. März 2023: Außerordentliche Öffnung des Bürgeramtes der Gemeinde von 8:00 bis 12:00 Uhr.

Am Samstag, den 18. März 2023, findet der Nationale Tag der Einschreibung für die Kommunalwahlen statt. An diesem Tag haben Sie die Möglichkeit, sich direkt in die Wählerlisten einzuschreiben.



Do you have any issues that are important to you? Do you want to initiate change and make your voice heard? Your opinion counts in the next municipal elections on 11 June 2023.

If you are not on the electoral lists, you can register at our administration office of your municipality or online at [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu) until 17th April 2023 included.

You can be part of an active and committed society: young and older people, newcomers and locals, non-Luxembourgers and Luxembourgers. **The new electoral law allows all non-Luxembourg residents to register upon their arrival in Luxembourg!**

By taking part in the municipal elections, you stand up for yourself, your family and the living together of all citizens of the municipality.

You decide the future of your municipality. See you on 11 June 2023!

More information about registration for non-Luxembourgers and the general elections is available at [www.icanvote.lu](http://www.icanvote.lu)



Há algum tema que seja importante para si? Quer iniciar uma mudança e fazer ouvir a sua voz? A sua opinião conta nas próximas eleições municipais de 11 de Junho de 2023.

Se não estiver inscrito nas listas eleitorais, pode inscrever-se no gabinete administrativo do seu município ou online em [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu) até 17 de Abril de 2023 incluído.

Pode fazer parte de uma sociedade activa e empenhada: jovens e idosos, recém-chegados e locais, não-luxemburgueses e luxemburgueses. **A nova lei eleitoral permite a todos os não-luxemburgueses inscreverem-se agora!**

Ao participar nas eleições municipais, está a defender-se a si próprio, à sua família e a convivência entre todos os cidadãos do município.

Decida o futuro do seu município. Vemo-nos no dia 11 de Junho de 2023!

Mais informações sobre a inscrição para não-luxemburgueses e as eleições gerais estão disponíveis em [www.eupossovotar.lu](http://www.eupossovotar.lu)

Here you can register  
on the electoral lists :



Aqui posso inscrever-me  
nos cadernos eleitorais :





**jepeuxvoter.lu**

Avez-vous des sujets qui vous tiennent à cœur ? Voulez-vous initier des changements et faire entendre votre voix ? Votre opinion compte lors des prochaines élections communales du 11 juin 2023.

**Si vous n'êtes pas inscrit(e) sur les listes électorales, il suffit de vous inscrire auprès du bureau de la population de notre commune ou en ligne via [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu) jusqu'au 17 avril 2023 inclus.**

Vous pouvez faire toutes et tous partie d'une société active et engagée : jeunes et personnes âgées, nouveaux arrivants et résidents établis, non-Luxembourgeois et Luxembourgeois. **La nouvelle loi électorale permet à tous les résidents non-luxembourgeois de s'inscrire dès leur arrivée dans le pays !**

Avec votre participation aux élections communales, vous vous engagez pour vous-même, pour vos proches et le vivre-ensemble de tous les citoyens de la commune.

Vous décidez le futur de votre commune. Rendez-vous le 11 juin 2023 !

Plus d'information concernant les conditions d'inscription pour les non-Luxembourgeois et les élections en générale disponibles sur [www.jepeuxvoter.lu](http://www.jepeuxvoter.lu)

Vous pouvez vous inscrire sur les listes électorales ici:



**ichkannwaehlen.lu**

Gibt es Themen, die Ihnen am Herzen liegen? Möchten Sie Veränderungen anregen und Ihrer Stimme Gehör verschaffen? Ihre Meinung zählt bei den nächsten Kommunalwahlen am 11. Juni 2023.

**Falls Sie noch nicht in die Wählerlisten eingetragen sind, können Sie dies bis einschließlich den 17. April 2023 beim Bürgeramt unserer Gemeinde oder online über [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu) machen.**

Sie alle können Teil einer aktiven und engagierten Gesellschaft sein: junge und ältere Menschen, neu Zugezogene und Einheimische, Nicht-Luxemburger und Luxemburger. **Das neue Wahlgesetz ermöglicht es allen nicht-luxemburgischen Einwohnern, sich ab dem Datum ihrer Ankunft in Luxemburg eintragen zu lassen!**

Mit Ihrer Teilnahme an den Kommunalwahlen engagieren Sie sich für sich selbst, für Ihre Angehörigen und für das Zusammenleben aller Bürger in unserer Gemeinde.

Wir alle entscheiden über die Zukunft unserer Gemeinde. Sehen wir uns daher am 11. Juni 2023!

Weitere Informationen zur Eintragung in die Wählerlisten für Nicht-Luxemburger und allgemein zu den Wahlen finden Sie unter [www.ichkannwaehlen.lu](http://www.ichkannwaehlen.lu)

Hier können Sie sich in die Wählerlisten eintragen :



(N.D.)

## Energie-Spuerconcours

by Klima-Agence

Du 1<sup>er</sup> février au 31 mars 2023

### Energie-Spuerconcours 2023 : inscrivez-vous et tentez de remporter un vélo électrique !

Vous voulez optimiser votre consommation d'énergie ? Alors participez au Energie-Spuerconcours 2023 et gagnez de superbes prix !

**Les économies d'énergie** sont dans l'air du temps. Beaucoup de ménages repensent actuellement leur comportement en évitant le gaspillage d'énergie.

Vous aussi, vous avez l'intention d'optimiser votre consommation d'énergie, de réduire votre dépendance aux approvisionnements d'énergie en période de crise et de contribuer à la protection du climat ?

**Que devez-vous faire ?**

Le défi du concours consiste à réduire la consommation d'énergie entre le 1<sup>er</sup> février et le 31 mars 2023. Cette période sera comparée à la même période de l'année précédente.

Pour participer, vous devez déposer vos valeurs de consommation de l'année précédente sur notre site web ou les envoyer par mail à [spuerconcours@klima-agence.lu](mailto:spuerconcours@klima-agence.lu). Vous trouverez ces valeurs sur le portail client de votre fournisseur d'énergie.

À la fin de la période du concours, vous nous soumettez ensuite les données de consommation pour la même période de cette année.

Pour plus d'informations sur le concours et pour accéder au formulaire de participation, rendez-vous sur [energie-spuerconcours.lu](http://energie-spuerconcours.lu).

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



### LUX-Mëschungen – Zertifizéiert Geseems vun heemesche Wëllplanzen aus regionalem Ubau

Fir d'Biodiversitéit ze ënnerstëtzen ass eng qualitativ héichwäerteg Geseemsmëschung mat Wëllplanzen aus eiser Regioun gëeegent. Den Naturschutzsyndikat SICONA an den Naturmusée schaffen zanter e puer Joer zesumme mat weidere Partner um Opbau vun enger Lëtzebuenger Someproduktioun vu Wëllplanzen. D'Zil ass fir mat Hëllef vu Lëtzebuenger Baueren zertifizéiert Geseems vun heemesche Wëllplanzenaarten ze produzéieren. D'Planze ginn op de Felder no ökologesche Krittären ugebaut, de Som gëtt recoltéiert an d'Firma Rieger-Hofmann stellt d'Geseems dann zu verschiddene Wëllplanzemëschunge fir Lëtzebuerg zesummen.

Gemengen a Privatleit, déi eng Blummewiss op ëffentleche Gréngflächen oder doheem am Gaart uleech wëllen, recommandéiere mir d'LUX-Mëschunge vun der Firma Rieger-Hofmann. Dës Mëschungen enthalten nëmmen Aarten, déi zu Lëtzebuerg natierlech virkommen a wichteg Fudderplanze fir eis heemesch Päiperleken an aner Insekten sinn. Den Ubau an d'Vermaartung vum Lëtzebuenger Wëllplanzegeseems gëtt an all senge Produktiounsoschnëtt no strenge Krittären kontrolléiert. Ee Qualitéitssigel bestätegt transparent déi regional Hierkonft vum Wëllplanzegeseems.

### Wou kann ee LUX-Mëschung kafen?

Fir kleng Fläche vu 25–50 m<sup>2</sup> kennen 100 g Tute vun den dräi Mëschunge LUX-Blumenwiese, LUX-Schotterrasen a LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen bei folgende Partner an Ärer Ëmgéigend kaaft ginn:

- Angelduerf, Barenbrug Luxemburg
- Bartreng, a.c.i.e.r. Luxembourg
- Diddeleng, Fondation Kräizbiere
- Kockelscheier, Haus vun der Natur
- Lëtzebuerg, Ëmweltberodung Lëtzebuerg
- Lëtzebuerg, Oekozynter Pafendall
- Lëtzebuerg, Shop vum 'natur musée'
- Ollem, Naturschutzsyndikat SICONA
- Réiden op der Atert, Op der Schock
- Réiden op der Atert, Waasserhaus
- Useldeng, Tourist Info Wëlle Westen

Weider Verkafsplazen a vill zousätzlech Informatiounen zum „Wëllplanzesom Lëtzebuerg“ fannt Dir op:

[www.sicona.lu/projekte/saatgut](http://www.sicona.lu/projekte/saatgut).

All d'LUX-Mëschunge kënnen och a gréissere Quantitéiten am Web-Shop vun der Firma Rieger-Hofmann ënnert „Mëschungen für Luxemburg“ bestallt ginn: [www.rieger-hofmann.de](http://www.rieger-hofmann.de).

Fir déi richteg LUX-Mëschung auszewielen, berode mir Iech gären.



Naturschutzsyndikat SICONA  
12, rue de Capellen L-8393 Olm  
T : (+352) 26 30 36 25  
E : [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)



D'Geseemsmëschungen:  
LUX-Blumenwiese,  
LUX-Schotterrasen a  
LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen.



Dir erkennt Wëllplanzesom Lëtzebuerg-zertifizéiert Geseems um Qualitéitssigel.



Eng Blummewiss, déi mat der Mëschung LUX-Blumenwiese ugeséint ginn ass.



E Feld op dem d'Pecheg Liichtblumm (Lychnis viscaria) am Kader vum Projet „Wëllplanzesom Lëtzebuerg“ ugebaut gëtt fir d'Geseems ze recoltéieren. D'Geseems gëtt duerno an d'LUX-Mëschungen ageschafft.



### Mélanges LUX – Mélanges de semences de plantes sauvages indigènes issues de cultures régionales, certifiées

Pour soutenir la biodiversité, il importe d'opter pour un mélange de semences certifiées et de haute qualité, composé de plantes sauvages de nos régions. SICONA et le Musée national d'histoire naturelle collaborent depuis plusieurs années déjà avec d'autres partenaires pour la mise en place d'une production luxembourgeoise de semences de plantes sauvages. L'objectif est de produire des semences d'espèces végétales indigènes avec l'aide d'agriculteurs luxembourgeois. Les plantes sont cultivées selon des critères écologiques dans les champs, les semences sont ensuite récoltées et l'entreprise Rieger-Hofmann les rassemble pour composer divers mélanges de semences de plantes sauvages pour le Luxembourg. Nous recommandons aux communes et aux particuliers qui souhaitent aménager des prés fleuris dans des espaces verts publics ou dans leurs jardins d'opter pour les mélanges LUX de l'entreprise Rieger-Hofmann. Ces mélanges se composent exclusivement d'espèces naturellement présentes au Luxembourg et étant des plantes nourricières essentielles à nos papillons et autres insectes indigènes. La culture et la commercialisation de semences de plantes sauvages luxembourgeoises sont contrôlées durant toutes les étapes de production de celles-ci selon des critères strictes. Un label de qualité confirme de façon transparente l'origine régionale et la qualité des semences de plantes sauvages.

### Où se procurer les mélanges LUX ?

Pour une surface de 25-50 m<sup>2</sup>, trois mélanges LUX, « LUX-Blumenwiese » (fr. prairies fleuries), « LUX-Schotterrasen » (fr. pelouse fleurie en gravier) et « LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen » (fr. bandes fleuries pour papillons), sont disponibles dans des sachets de 100 g auprès des partenaires dans votre région suivants :

- Bertrange, a.c.i.e.r. Luxembourg
- Dudelange, Fondation Kräizbiereg
- Ingeldorf, Barenbrug Luxembourg
- Kockelscheuer, Haus vun der Natur
- Luxembourg, boutique du « natur musée »
- Luxembourg, Umweltberodung Lëtzebuerg
- Luxembourg, Oekozynter Pafendall
- Olm, Syndicat pour la conservation de la nature SICONA
- Redange-sur-Attert, Op der Schock
- Redange-sur-Attert, Maison de l'eau
- Useldange, Tourist Info Wëlle Westen

Vous trouverez d'autres points de vente et de nombreuses informations supplémentaires sur « Wëllplanzesom Lëtzebuerg » sous : [www.sicona.lu/projekte/saatgut](http://www.sicona.lu/projekte/saatgut).



Tous les mélanges LUX peuvent également être commandés en différentes tailles dans la boutique en ligne de l'entreprise Rieger-Hofmann : <http://www.rieger-hofmann.de>.

Nous vous conseillons volontiers sur le bon choix du mélange.



Naturschutzsyndikat SICONA  
12, rue de Capellen L-8393 Olm  
T : (+352) 26 30 36 25  
E : [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)



Nos mélanges :  
« LUX-Blumenwiese » (fr. prairies fleuries),  
« LUX-Schotterrasen » (fr. pelouse fleurie en gravier) et « LUX-Bunter Saum & Schmetterlingspflanzen » (fr. bandes fleuries pour papillons)



Vous reconnaissez les semences certifiées « Wëllplanzesom Lëtzebuerg » au label de qualité.



Une prairie fleurie semée avec le mélange LUX-Blumenwiese.



Un champ sur lequel le Silène viscaria (Lychnis viscaria) est cultivé dans le cadre du projet « Wëllplanzesom Lëtzebuerg » pour récolter les semences. Celles-ci sont ensuite incorporées aux mélanges LUX.



## AKTIOUN PÄIPERLEK 2023

GRATISPAKET MIT SCHMETTERLINGSSTAUDEN  
FÜR IHREN GARTEN!



Im Rahmen der Aktioun Päiperlek hat SICONA sechs Stauden aus biologischem Anbau ausgewählt, die einen besonderen Wert als Nektarpflanzen für Schmetterlinge und andere Insekten haben. Sie können diese Pflanzen **ab dem 1. April** als gratis Staudenpaket auf [www.sicona.lu](http://www.sicona.lu) reservieren. Die Verteilung erfolgt Anfang Mai an folgenden Standorten von **17:00 Uhr bis 19:30 Uhr**:

- **02.05.2023:** Schiffingen, Parkplatz Hall Polyvalent, rue Denis Netgen
- **02.05.2023:** Bissen, Parkplatz Hall Frounert, 10 rue de la Laiterie
- **02.05.2023:** Olm, Parkplatz SICONA, 12, rue de Capellen

Und vom **03. – 05.05.2023**, von **8:00 – 12:00 Uhr** und **13:00 – 16:30 Uhr**, in den Bürogebäuden des SICONA. Terminabweichungen aufgrund der sanitären Situation werden ihnen ggf. zu einem späteren Zeitpunkt mitgeteilt.



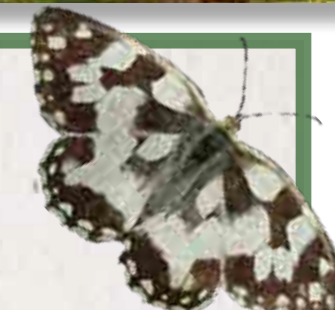
DIESES BEET KÖNNTE EINEN PLATZ  
IN IHREM GARTEN FINDEN!

**ACHTUNG:** Dieses Angebot richtet sich nur an die Bewohner der **SICONA-Mitgliedsgemeinden**. Bei Restbeständen können auch Bewohner aus Nichtmitgliedsgemeinden das Paket gegen Bezahlung erhalten.



## AKTIOUN PÄIPERLEK 2023

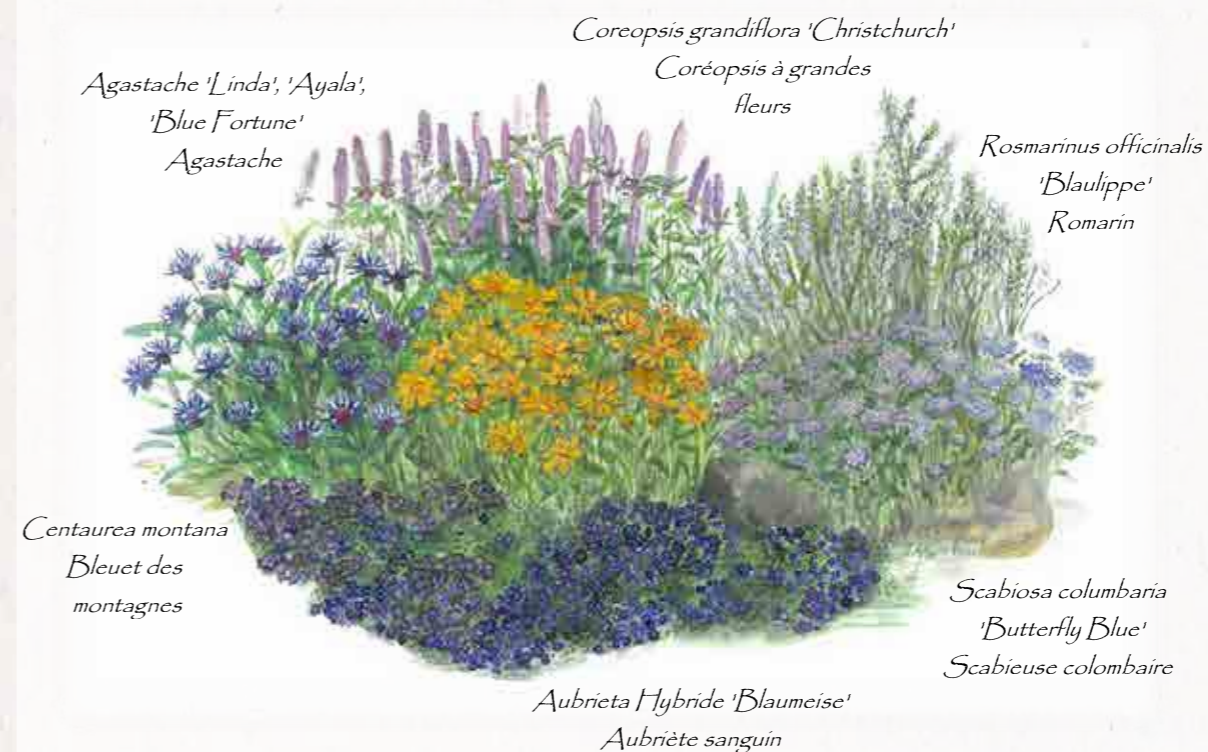
PAQUET GRATUIT DE VIVACES À PAPILLONS  
POUR VOTRE JARDIN !



Dans le cadre de l'Aktioun Päiperlek, SICONA a choisi six vivaces avec une valeur particulière comme plantes nectarifères pour les papillons. Vous pouvez commander un jeu de ces plantes gratuitement à partir du **1er avril** sur [www.sicona.lu](http://www.sicona.lu). La distribution sera début mai **de 17:00 h à 19:30 h** aux endroits suivants:

- **02.05.2023:** Schifflange, Parking Hall Polyvalent, rue Denis Netgen
- **02.05.2023:** Bissen, Parking Hall Frounert, 10, rue de la Laiterie
- **02.05.2023:** Olm, Parking SICONA, 12, rue de Capellen

Et du **03 – 05.05.2023** de **8:00 – 12:00 h** et de **13:00 – 16:30 h**, dans les bureaux du SICONA, à Olm. Tout changement d'horaire dû à la situation sanitaire vous sera notifié ultérieurement, si nécessaire.



CE PARTERRE POURRAIT TROUVER SA PLACE  
DANS VOTRE JARDIN !

**ATTENTION :** Cette offre s'adresse aux habitants des **communes membres du SICONA**. En cas de stock restant, les habitants des communes non membres peuvent obtenir un paquet contre paiement.



# Aide aux Enfants Handicapés et Défavorisés de Luxembourg

Asbl reconnue d'utilité publique  
R.C.S. Luxembourg : F5473

## RAMASSAGE DE VÊTEMENTS

TEXTILES ET SOULIERS DE TOUS GENRES

### GROUSS KLEEDERSAMMLUNG

ALL ZORT VUN TEXTILIEN A SCHUNG

## COMMUNE DE

# SAEUL

# 23.03.2023

Ne pas sortir les sacs la veille

À partir de 8 heures dans vos rues  
100 % réutilisés et recyclés.

**MERCI DE VOTRE AIDE**

Net schon owes Tuten eraussetzen.

Vun 8 Auer mueres un an ären Stroossen  
100 % verwäert an recycléiert

**MERCI FIR ÄR HËLLEF**

307a, rue Woier L-4687 DIFFERDANGE

Téléphones: 621 666 554 - 621 811 222

Mail: info@aehgd.lu



## MY VOICE, MY CHOICE

### FOR THE FUTURE OF MY MUNICIPALITY

11 June 2023: municipal elections



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

Département de l'intégration



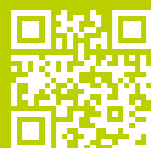


## A MINHA VOZ, A MINHA ESCOLHA PARA O FUTURO DO MEU MUNICIPIO

11 de junho de 2023: Eleições comunais



eupossvotar.lu



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

Département de l'intégration

## Neie Massagesalon an der Réidener Schwämm

Viru kuerzem konnt de Präsident vum Gemengesyndikat "RéidenerSchwämm" Patrick Wampach mat senger Ekipp di offiziell Ouverture vum Massagestudio "Escape" an de Raimlechkeete vun der Schwämm viru versammelte Gäscht feieren. Nodeems de Fitness Raum am Sous-sol vum neie Saunasgebai net méi dee groussen Uklang fonnt hat, ass no enger alternativer Notzung gesicht ginn. Hei war et dann och ee richtege Gléckstreffer, dat e mam Mary Chanot eng professionnell Masseuse fonnt huet, déi bereet war hei hire Salon anzerichten, dee net nëmme fir d'Clientë vun der Schwämm, mee och fir de grand public vu bausse accessible ass. Duerch hier diversifiéiert Formatioun an deene verschiddensten Techniken ass et der Madame Chanot méiglech ee professionnelle Service an engem angeneemen Ambiente unzebidden. Der sympathescher Madamm war et dann och wichteg, sech bei der Direktioun vun der Schwämm ze bedanken fir des Lokalitéite duerfen ze lounen, a sech domadder hire perséinlechen Dram vum Fräiberuffler z'erfëllen.

Weider Informatioun fannt Dir op [www.escapestudio.lu](http://www.escapestudio.lu) oder um tel 621 963 388.



(Texte et photos: Syndicat Intercommunal „Réidener-Schwämm“)



## Holzasche

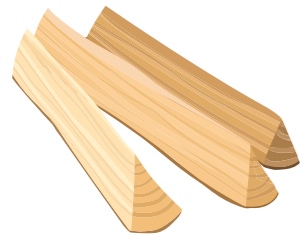
Der richtige Umgang

### Cendre de bois

Le bon traitement



Massgeblich für die Entsorgung von Holzasche ist die Art und Herkunft des Brennmaterials und die Menge. Im privaten Umfeld entsteht Asche z.B. durch Verbrennen von Scheitholz in Kaminen und Kaminöfen sowie aus Pelletheizungen. Holzasche ist **kein** typisches Problemprodukt, welches über die SuperDrecksKëscht® abgewickelt werden kann. Auch die Ressourcencenter nehmen keine Asche an. Hier kommen autorisierte Entsorger ins Spiel, die auch in Luxemburg die fachgerechte Entsorgung von Holzasche anbieten.



*Le type et l'origine du combustible ainsi que sa quantité sont des éléments déterminants pour l'élimination de la cendre de bois. Chez les particuliers, la cendre provient par ex. du brûlage*

*des bûches dans les cheminées et les poêles à bois ainsi que des chaudières à granulés. La cendre de bois ne fait pas partie des produits problématiques caractéristiques qui peuvent être traités par la SuperDrecksKëscht®. Les centres des ressources n'acceptent pas la cendre non plus. On fait ici appel à des sociétés agréées spécialisées dans le traitement des déchets qui proposent également au Luxembourg une élimination de la cendre de bois dans les règles de l'art.*

## Verwendung von Asche

### Utilisation des cendres



Gegen die Nutzung der Asche als Hausmittel, etwa zur Reinigung der Glasscheibe von Kaminöfen spricht nichts, wenn anschliessend die Entsorgung wie angegeben erfolgt. So können Sie chemische Reinigungsmittel vermeiden. Voraussetzung: Es handelt sich um natürliches und unbehandeltes Brennmaterial.

*Rien ne s'oppose à l'utilisation de la cendre comme produit ménager, pour le nettoyage des vitres des poêles à bois par exemple. Vous pouvez ainsi éviter d'utiliser des détergents chimiques supplémentaires. Conditions requises : il s'agit de combustible naturel et non traité.*



Asche als Dünger im Garten zu nutzen bzw. auf den Kompost zu geben ist abzuraten. Holzasche kann mit Schwermetallen (dies sind vor allem Blei, Cadmium und Chrom) belastet sein. Bäume und Sträucher nehmen diese auf und konzentrieren diese. Da Holzasche basisch ist, kann sie zudem in zu hoher Konzentration die im Boden und Kompost arbeitenden Mikroorganismen zerstören. **Fazit:** Man kennt weder die genauen

Mengenanteile der Mineralien, noch kann man ohne Analyse abschätzen, wie hoch der Schwermetallgehalt der Holzasche ist. So ist keine auf den pH-Wert des Bodens abgestimmte Düngung möglich.

*Il est déconseillé d'utiliser les cendres comme engrais dans le jardin ou de les composter. Les cendres de bois peuvent être contaminées par des métaux lourds (en particulier le plomb, le cadmium et le chrome). Les arbres et les arbustes les absorbent et les concentrent. La cendre de bois étant basique, elle peut détruire les micro-organismes présents dans le sol et le compost si elle est trop concentrée. En conclusion : On ne connaît pas les proportions exactes de minéraux et, sans analyse, il n'est pas possible d'estimer la teneur en métaux lourds de la cendre de bois. Ainsi, il n'est pas possible d'avoir une fertilisation du sol adaptée à son pH et il y a un risque d'enrichir la terre du jardin en substances toxiques.*

## Information

### Informations

Bei Asche aus gewerblichen Anlagen, aber auch bei grösseren Pellet-Heizanlagen, etwa in Residenzen ergibt sich schon aus der Menge, dass eine Entsorgung über den Restabfall nicht mehr sinnvoll ist. Die Holzasche muss dann analysiert und entsprechend der Qualität weiterbehandelt werden. Mögliche Wege sind Deponierung, Herstellung eines standardisierten Düngers nach Vorbehandlung, Zuschlagsstoff in der Zementindustrie, Zuschlagsstoff im Strassen- und Wegebau oder Verfüllmaterial im Bergbau.

*Dans le cas des cendres provenant d'installations industrielles, mais aussi d'installations de chauffage à pellets plus importantes, par exemple dans des résidences, il résulte déjà de la quantité qu'une élimination avec les déchets résiduels n'est plus judicieuse. Les cendres de bois doivent alors être analysées et traitées en fonction de leur qualité. Les voies possibles sont la mise en décharge, la fabrication d'un engrais standardisé après prétraitement, les granulats dans l'industrie du ciment, les granulats pour la construction de routes et de chemins ou les matériaux de remblayage dans l'industrie minière.*

## Entsorgung

### Elimination



Der richtige Weg ist in der Regel die Entsorgung der erkalteten Asche über den Hausabfall. Natürlich sollte niemals heisse Asche in die heute verwendeten Kunststoffabfallbehälter eingefüllt werden.

*La procédure correcte pour l'éliminer consiste à jeter la cendre refroidie dans la poubelle de déchets ménagers. Bien évidemment, aucune cendre chaude ne doit être versée dans les conteneurs en plastique utilisés actuellement.*

## ANTIGASPI RÈGLES D'OR

# N°6 VÉRIFIER LA DURÉE DE CONSERVATION

« À CONSOMMER DE  
PRÉFÉRENCE AVANT... »:

UTILISEZ VOS SENS

regardez  
 sentez  
 goûtez



« À CONSOMMER  
JUSQU'AU... »

Après expiration de la date limite de consommation, les aliments peuvent représenter un danger pour la santé.

« À CONSOMMER DE  
PRÉFÉRENCE AVANT... »

Les aliments ne sont pas forcément impropres à la consommation après l'expiration de cette date.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



antigaspi.lu

## LAWW-LAFEN AM WËLLE WESTEN START 21-02-2023 18H45

### NEI-NOUVEAU-NEW

DE LAWW ASS E NEIEN LAFTREFF DEEN VUN 3 PASSIONÉIERTEN LEEFER OP BEEN GESTALLT GIN ASS, MAM ZIEL LEIT ZESUMMEN ZE KRÉIEN FIR AN ENGEM GEMITTERLECHEN TEMPO ZESUMMEN LAFEN ZE GOEN, SECH KENNEN LEIEREN, E GUDDÉ MOMENT ZESUMMEN VERBRÉNGEN AN SPAASS ZE HUNN VIRUN ALLEM. JIDDEREEN ASS WËLLKOMM, MAT HOND, KUTSCH.... JIDDEREEN ASS VERANTWORTLECH FIR SECH SELWER A VERGËSST NET IECH ADEQUAT NO DEM WIEDER AUSZERESCHTEN AN ÄR GRENZEN ZE KENNEN.  
MIR LAFEN E PARCOURS VUN 5 BIS 10 KM, ÉMMER UN DE GRUPP UGEPASST, AN ENGEM TEMPO DAT FIR JIDDEREEN ZOUGÄNGLECH ASS. FIR D'ÉISCHT LAFE MER ZU REIDEN, DANN DE PERIMETER AN ALL DE GEMENGEN AM WESTEN AUSBAUEN AN ESOU EIS SCHÉIN REGIOUN BESSER KENNEN.  
DE LAWW ASS KEEN CLUB MAT ENGER MEMBERSKAART ET ASS E FRÄIWËLLEGEN LAFTREFFE FIR JONK AN AL MAT ODER OUNI ERFAHRUNG. (MANNERJÄHRESCHER MUSSEN VUN ENGEM ERWUESENER BLEEGED SIN)

### WANN?

DEN START ASS DENSCHTEN DEN 21TEN FEBRUAR 2023 AN DUERNO **ALL MËNSCHDEG** A BEI ALL WIEDER (AUSSER BEI STUERM)

### WOU?

TREFFPUNKT ASS AN DER BRASSERIE/RESTAURANT „NEW RELAIS POSTALE“ ZU REIDEN (64 GRAND-RUE, 8510 REDANGE)

### WÉINE?

GELAF GËTT UM 18H45 DOFIR 10-15MIN VIRDRUN DO SINN (MIR STARTEN PÛNKLECH)

### VIRAUSETZUNGEN FIR MATZELAFEN?

GUTT LAUN, SPAASS HUNN, GÉIGESÄITEGEN RESPEKT AN SECH UN DE CODE LA ROUTE HALEN

HUET DIR NACH FROEN DANN SCHREIFT EIS OP: [LAFENAMWELLEWESTEN@GMAIL.COM](mailto:LAFENAMWELLEWESTEN@GMAIL.COM)  
WIEDER INFOEN KOMMEN DEEMNÄCHST OP FACEBOOK, INSTAGRAM.... ALSO AEN OPHALEN  
**ÄER EQUIPE VUM LAWW**

### NEI-NOUVEAU-NEW

LE LAWW EST UN NOUVEAU RASSEMBLEMENT DE COURSE À PIED QUI A ÉTÉ MIS EN PLACE PAR 3 COUREURS PASSIONNÉS, AVEC LE BUT DE RASSEMBLER LES GENS POUR COURIR ENSEMBLE À UNE ALLURE MODÉRÉE, APPRENDRE À SE CONNAÎTRE, PASSER UN BON MOMENT ENSEMBLE ET S'AMUSER AVANT TOUT.  
NOUS PARCOURRONS UN PARCOURS DE 5 A 10 KM, TOUJOURS ADAPTÉ AU GROUPE, À UN RYTHME ACCESSIBLE À TOUS. DANS UN PREMIER TEMPS NOUS ALLONS COURIR À REDANGE PUIS ÉTENDRE LE PÉRIMÈTRE DANS TOUTES LES COMMUNES DE L'OUEST ET AINSI MIEUX CONNAÎTRE NOTRE BELLE RÉGION.  
TOUT LE MONDE EST LE BIENVENU, AVEC CHIEN, POUSSETTE ETC.... CHACUN EST RESPONSABLE DE SOI-MÊME ET N'OUBLIER PAS DE VOUS ÉQUIPER ADÉQUATEMENT SELON LE TEMPS ET DE CONNAÎTRE VOS LIMITES.  
LE LAWW N'EST PAS UN CLUB AVEC UNE CARTE DE MEMBRE, MAIS UN RASSEMBLEMENT DE COURSE À PIED BÉNÉVOLE POUR JEUNES ET MOINS JEUNES, AVEC OU SANS EXPÉRIENCE. (LES ADOLESCENT DOIVENT ÊTRE ACCOMPAGNÉ PAR UN ADULTE)

### QUAND?

LE DÉPART EST LE MARDI 21 FÉVRIER 2023 ET APRÈS TOUS **LES MARDIS** ET PAR TOUS LES TEMPS (SAUF PAR TEMPÊTE)

### OU?

LE POINT DE RENDEZ-VOUS EST À LA BRASSERIE/RESTAURANT « NOUVEAU RELAIS POSTAL » À REDANGE (64 GRAND-RUE, 8510 REDANGE)

### A QUELLE HEURE?

LE DÉPART EST À 18H45 ALORS SOYEZ LÀ 10-15 MINUTES PLUS TÔT (NOUS DÉMARRONS À L'HEURE)

### CONDITIONS DE PARTICIPATION

BONNE HUMEUR, BON AMUSEMENT, RESPECT COMMUN ET RESPECT DU CODE LA ROUTE

SI VOUS AVEZ ENCORE DES QUESTIONS, ÉCRIVEZ-NOUS À : [LAFENAMWELLEWESTEN@GMAIL.COM](mailto:LAFENAMWELLEWESTEN@GMAIL.COM)

PLUS D'INFOS ARRIVERONT BIENTÔT SUR FACEBOOK, INSTAGRAM.....ALORS GARDEZ LES YEUX OUVERTS  
**VOTRE ÉQUIPE DU LAWW**

# PISSBLUMMEN HUNNEG



Pissblumen - Hunneg gëtt aus de ganze Bléie gemaach. E schmaacht ähnlech wéi echten Hunneg an huet eng ähnlech Konsistenz - dohier den Numm.

E schmaacht immens gutt op der Schmier mee och am Jogurt, op der Glace oder op der Zalot.

Dir braucht och:

- 1 Liter Waasser
- 1 kg Zocker
- 1 Bio Zitroun

A lass :

D'Sammelen vun Pissblumm - Bléien ass den éischten Schratt, wou een am beschte mat enger klenger Schéier virgeet a just d'Bléiekäpp ofschnet. Wann Dir no Pissblumme kuckt fir se ze schneiden, passt gutt op dass:

- Dir op Plazen mat wéineg oder kengem Verkéier sammelt
- Dir déi jonk, säfteg Bléien sammelt
- Dir net déi ganz Planz rausrappt.

Doheem denkt heirunn :

- Benutzt steriliséiert Glierer fir den "Hunneg" herno ze stockéieren
- Passt op, datt Dir en net an naass oder zevill kal Glierer schëdd. Soss kéint e mol kristalliséieren.
- Schützt den "Hunneg" virun ze vill Licht an Hëtzt awer och keelt. Versuergt en einfach am Kicheschaft. E kann do fir ongeféier ee Joer gehal ginn.

Als éischt braucht Dir genuch Pissblumen - jee nodeem wéi vill "Hunneg" Dir maache wëllt. Fir déi éischte Kéier sollten 200 Gramm eng gutt Richtlinn sinn. (Ech schätzen sou 40 Bléien)

1. Blumme gutt wäschen
2. An en Dëppen mat engem Liter Waasser zouschëdden – Wann néideg, bëssi nodrécken, falls d'Bléien net all bedeckt sinn. D'Halschent vun der Zitroun a Scheiwe schneiden an dobäi man - Deckel drop an Kuerz (10 min) opkachen.
3. Loosst d'Waasser an d'Pissblumen iwuer Nuecht zéien.
4. Dat Ganz duerch e Sift schëdden.
5. Den Zocker an e bësse gerappten Zest vun der Zitroun derbäi.
6. Bréngt d'Mëschung zum liichte Kachen.
7. Fir ze testen, ob d'Mëschung déi richtig Konsistenz huet, kënnt Dir e bëssi mam Läffel op en Teller drëpse lossen an ofkille lossen. Wann d'Konsistenz ähnlech wéi déi vum "normalen" Hunneg ass, dann huet de Pissblummenhunneg laang genuch gekacht.
8. Wann et net fest genuch ass, loosst d'Mëschung e bësse viru kachen bis d'Konsistenz iech gefällt (reegelméisseg testen). Dat ganz Akachen ka gutt a gären 1-2 Stonnen daueren.
9. An déi net ze kal Glierer fëllen a gutt zouman.

(M.S.)

## Witz



- Moien, wat mat Dir eigentlech vu Beruf ?
- Ma ech sinn Zauberer.
- Flott, wat fir en Trick hutt der dann am Léifsten ?
- Ma ech zerseeën Leit.
- Asou, an ären Zirkus ass e Familjebetrieb.
- Hutt dier och Geschwëster ? »
- Jo 2 Hallefchwëstere »

(M.S.)

Bei dëser Editioun vum Buet hunn un de jeeeweilige Rubricke matgeschafft a matgeschriwwen:  
 Pour cette édition du bulletin ont collaboré et écrit dans les rubriques respectives :



**Caroline PELLIZZARO (C.P.),**  
 secrétariat communal

-  
 Eis Chantieren  
 Gemengeprojeten  
 Wat war lass  
 Kommunikatioun



**Nadine DEURLING (N.D.),**  
 service relations publiques

-  
 Gemengerotsrapporten  
 Wat war lass  
 Kommunikatioun



**Joé WOLFF (J.W.),**  
 secrétaire communal

-  
 Gemeengefinanzen  
 Eis Syndikater & ASBLen



**Michèle SCHEITLER (M.S.)**

-  
 Kannereck



**Caroline SCHMIT (C.S.)**

-  
 Mobilitéit



**Tom GUENTHER (T.G.)**  
 Réidener Energieatelier asbl

-  
 Klima - & Naturpakt



**Thomas BODZIUCH (T.B.)**  
 Distribution d'Eau des Ardennes – DEA

-  
 Gemengeprojeten



**Michèle SCHEITLER**  
 Administration communale de Saeul

-  
 Fotoen / Photos



**SICONA – Syndicat intercommunal de**  
 conservation de la nature

-  
 Wat war lass (Aweigung Waasserbaach)



**Greg FOETZ & Drazen MEDAKOVIC**  
 Autisme Luxembourg asbl  
 Atelier Imprimerie

-  
 Mise en page et impression

# Numéros utiles



## Administration Communale de Saeul

8, rue Principale L-7470 SAEUL  
Tél.: 23 63 22-1 / Fax : 23 63 94 29  
[www.saeul.lu](http://www.saeul.lu)

Jean Konsbruck, bourgmestre,  
Tél.: 621 75 27 71  
E-Mail : [bourgmestre@saeul.lu](mailto:bourgmestre@saeul.lu)  
Edmond Gengler, échevin,  
Tél.: 621 19 77 62  
Jean-Paul Mousel, échevin,  
Tél.: 621 32 60 52  
E-Mail : [schefferot@saeul.lu](mailto:schefferot@saeul.lu)

## Secrétariat

Joé Wolff, Tél. : 23 63 22-20  
Cinthia Hommel, Tél. : 23 63 22-25  
E-mail : [secretariat@saeul.lu](mailto:secretariat@saeul.lu)  
du mardi au jeudi de 8:30 à 11:30

## Population / Etat civil / Relations publiques : Nadine Deuerling

Tél. : 23 63 22-22  
E-mail : [population@saeul.lu](mailto:population@saeul.lu)  
lundi, mardi, mercredi et vendredi  
de 8:30 à 11:30  
jeudi de 8:30 à 11:30 et  
de 14:00 à 18:30

## Recette : Stéphanie Labranche

Tél. : 23 63 22-23  
E-Mail : [recette@saeul.lu](mailto:recette@saeul.lu)  
du mardi au jeudi de 8:30 à 11:30

## Service technique : Marc Staus

Tél. : 23 63 22 -26  
GSM : 621 51 18 82  
E-Mail : [technique@saeul.lu](mailto:technique@saeul.lu)  
du lundi au vendredi sur rdv

## Service régie : Laurent Gengler

GSM : 691 13 57 90  
E-Mail: [technique@saeul.lu](mailto:technique@saeul.lu)  
du lundi au vendredi sur rdv

## Service jardinage : Benoît Wolff

Email: [technique@saeul.lu](mailto:technique@saeul.lu)  
du lundi au vendredi sur rdv

## Garde forestier : Thierry Hollerich

GSM : 621 20 21 84  
Tél. : 247 567 26  
E-Mail : [thierry.hollerich@anf.etat.lu](mailto:thierry.hollerich@anf.etat.lu)

## École Saeul

Précoce: 26 61 79-40 / -42 / -43  
Pré-scolaire: 26 61 79-13  
RDC C2: 26 61 79-23  
1e étage C3: 26 61 79-24  
2e étage C4: 26 61 79-25  
Fax: 26 61 79 29  
[www.ecoles-saeul.lu](http://www.ecoles-saeul.lu)

## Maison Relais Saeul

Tél. : 26 61 79-10  
GSM : 691 866 930  
Fax : 26 61 79 11  
[www.ecoles-saeul.lu](http://www.ecoles-saeul.lu)

## Presbytère de Brouch

Joël Santer  
Tél. : 26 61 04 03

## Ambulance / Pompiers

Tél. : 112

## Police

Tél. : 113  
Police de proximité Redange  
Tél. : 24492 200  
Police d'intervention Redange  
Tél. : 24492 500

## Centre Médical

18, rue de la Piscine L-8508 Redange/Attert  
Tél. : 23 62 42-1  
Fax : 23 62 42-32

## Laboratoires d'Analyses médicales : Ketter Thill

18, rue de la Piscine L-8508 Redange/Attert  
Prélèvements du lundi au  
vendredi de 6:30 à 11:00  
Tél. : 48 82 88-700  
Fax : 48 82 88 -740  
Prise de sang à domicile: Tél. : 48 82 88

## Hëllef Doheem

18, rue de la Piscine L-8508 Redange/Attert  
Tél. : 26 62 94-1  
Fax : 26 62 94-209  
E-Mail : [redange@shd.lu](mailto:redange@shd.lu)

## Help

10, rue Principale L-8544 Nagem  
Tél. : 26 62 07 08  
Fax : 26 62 07 18  
E-mail : [nagem.croix-rouge@hlp.lu](mailto:nagem.croix-rouge@hlp.lu)

## Home pour Personnes Agées St.François

2, rue de l'Hôpital L-8509 Redange/Attert  
Tél. : 23 64 3-1  
Fax : 23 64 3-701

## Atert Lycée Redange

1, rue du Lycée L-8508 Redange/Attert  
Tél. : 26 62 32-100  
Fax : 26 62 32-299  
E-mail : [secretariat@alr.lu](mailto:secretariat@alr.lu)  
[www.alr.lu](http://www.alr.lu)

## DEA (Distribution d'Eau des Ardennes)

18, rue de Schandel  
L-8707 Useldange  
Tél.: 23 64 24-1  
Email: [dea@dea.lu](mailto:dea@dea.lu)

## École de Musique du Canton de Redange

1 Rue du Lycée  
L-8508 Redange  
Tél.: 23 62 08 76  
E-Mail: [info@emcr.lu](mailto:info@emcr.lu)

## Hôpital Intercommunal de Steinfort

1, rue de l'Hôpital  
L-8423 Steinfort  
Tél.: 39 94 912 07 1

## SICONA – Naturschutzsyndikat

12, rue de Capellen  
L-8393 OLM  
Tél.: 26 30 36 25  
E-Mail: [administration@siconal.lu](mailto:administration@siconal.lu)

## SIDEC

Fridhaff  
L-9378 Diekirch  
Tél. : 80 89 83 1  
E-Mail : [communication@sidec.lu](mailto:communication@sidec.lu)

## SIDERO

11c, rue Irbicht  
L-7590 Beringen/Mersch  
Tél.: 32 58 60-1  
E-Mail : [sidero@sidero.lu](mailto:sidero@sidero.lu)

## Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton"

11, Grand-Rue  
L-8510 Redange-sur-Attert  
Tél. : 28 33 40 10  
E-Mail : [info@kanton-reiden.lu](mailto:info@kanton-reiden.lu)

## Syndicat intercommunal « Réidener Schwemm »

28, rue de la Piscine  
L-8508 Redange/Attert  
Tél.: 23 62 00 32-1  
E-Mail : [info@reidener-schwemm.lu](mailto:info@reidener-schwemm.lu)